Early Modern Iberian Ships
Tentative Glossary



Part 1 – Toponomy and Fittings

Filipe Castro, Marijo Gauthier-Bérubé,
Massimo Capulli, Maria João Santos,
Ricardo Borrero, Nicolás Ciarlo



6 May 2019



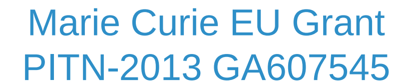












Marie Curie EU Grant
PITN-2013 GA607545

EU Horizon 2020
No. 727153

GROPLAN
Industrial Research Project
funded by ANR

This glossary is intended for students of nautical archaeology around the world, and focuses mainly on European early modern ships.

In this first volume we try to present the designations of ship's spaces and fittings. This is a work in progress and we apologize for the mistakes and typos, and want to thank you in advance for comments and corrections.

Country abbreviations:

PT – Portugal
SP – Spain
CT – Catalonia
FR – France
IT – Italy
UK – United Kingdom
NL – Netherlands


INSTITUTO
DE HISTÓRIA
CONTEMPORÂNEA
FACULDADE DE CIÊNCIAS
SOCIAIS E HUMANAS
UNIVERSIDADE NOVA DE LISBOA

INSTITUTO DE ARQUEOLOGIA E PALEOCIÊNCIAS
DA UNIVERSIDADE NOVA DE LISBOA
IAP

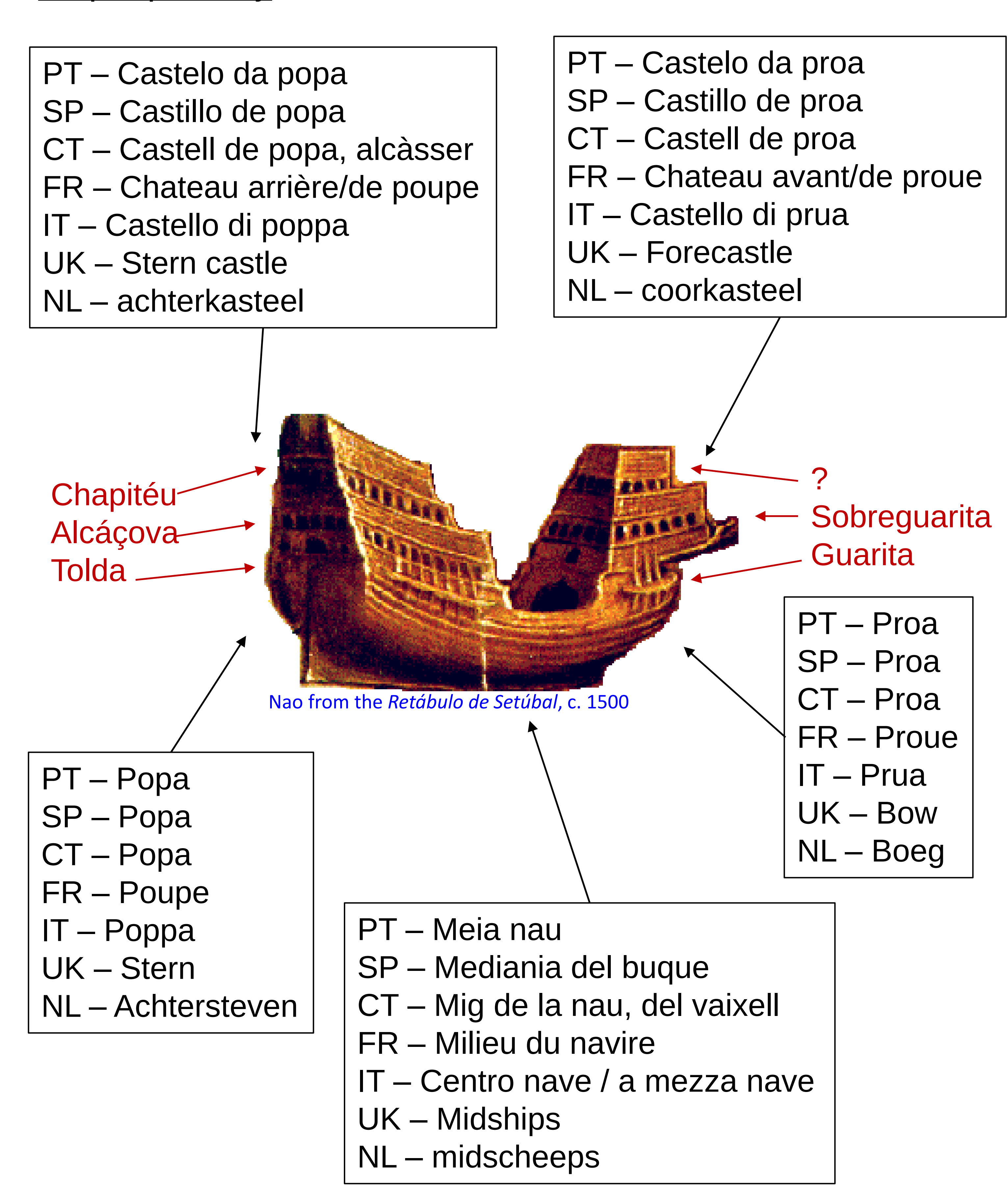
Contents


INSTITUTO
DE HISTÓRIA
CONTEMPORÂNEA
FACULDADE DE CIÊNCIAS
SOCIAIS E HUMANAS
UNIVERSIDADE NOVA DE LISBOA

INSTITUTO DE ARQUEOLOGIA E PALEOCIÊNCIAS
DA UNIVERSIDADE NOVA DE LISBOA
IAP

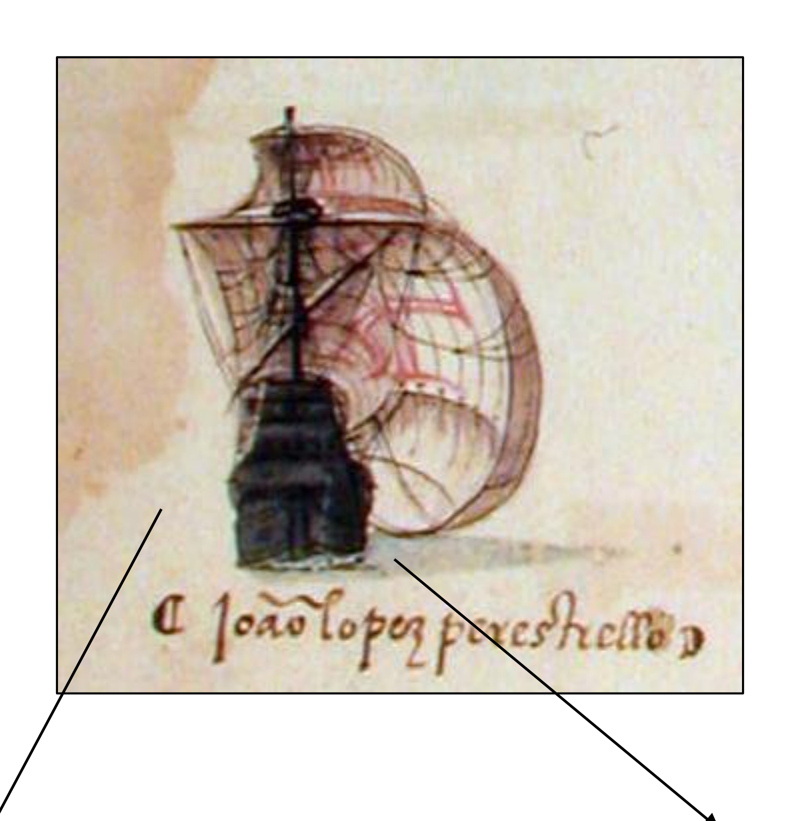
Contents

Ship toponomy



Nao from the *Retábulo de Setúbal*, c. 1500

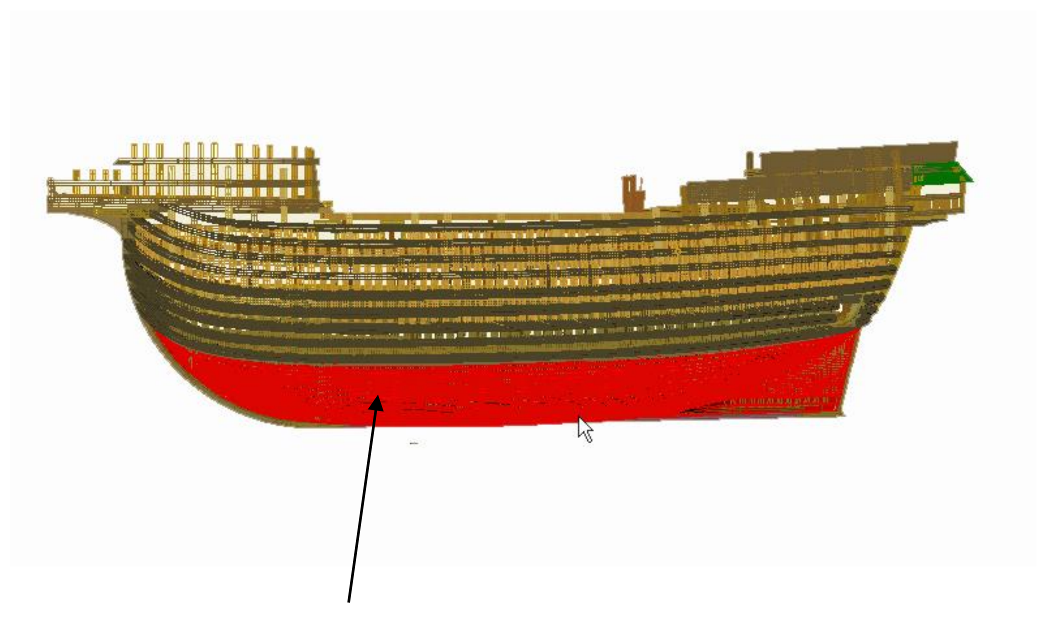
Port and Starboard



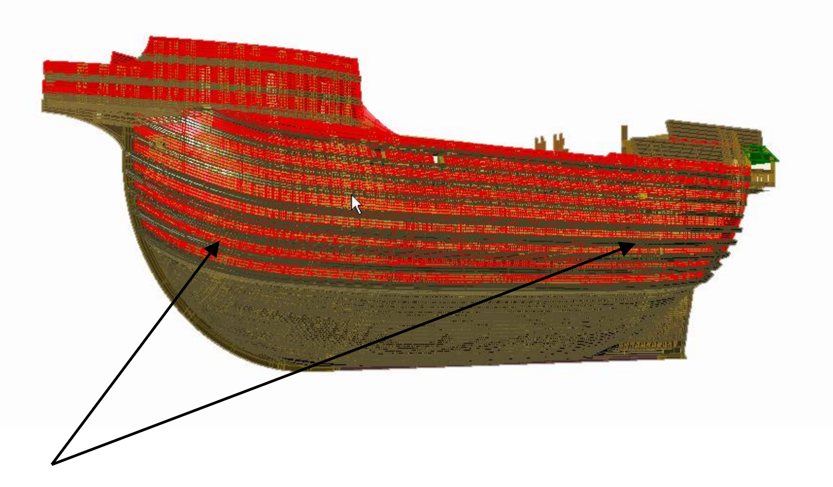
PT – Bombordo
SP – Babor
CT – Babord, senestra
FR – Bâbord
IT – Babordo, sinistra
UK – Port side
NL – Bakboord

PT – Estibordo
SP – Estribor
CT – Estribord, destra
FR – Tribord
IT – Tribordo, dritta
UK – Starboard side
NL – Stuurboord

Upper and Lower Works



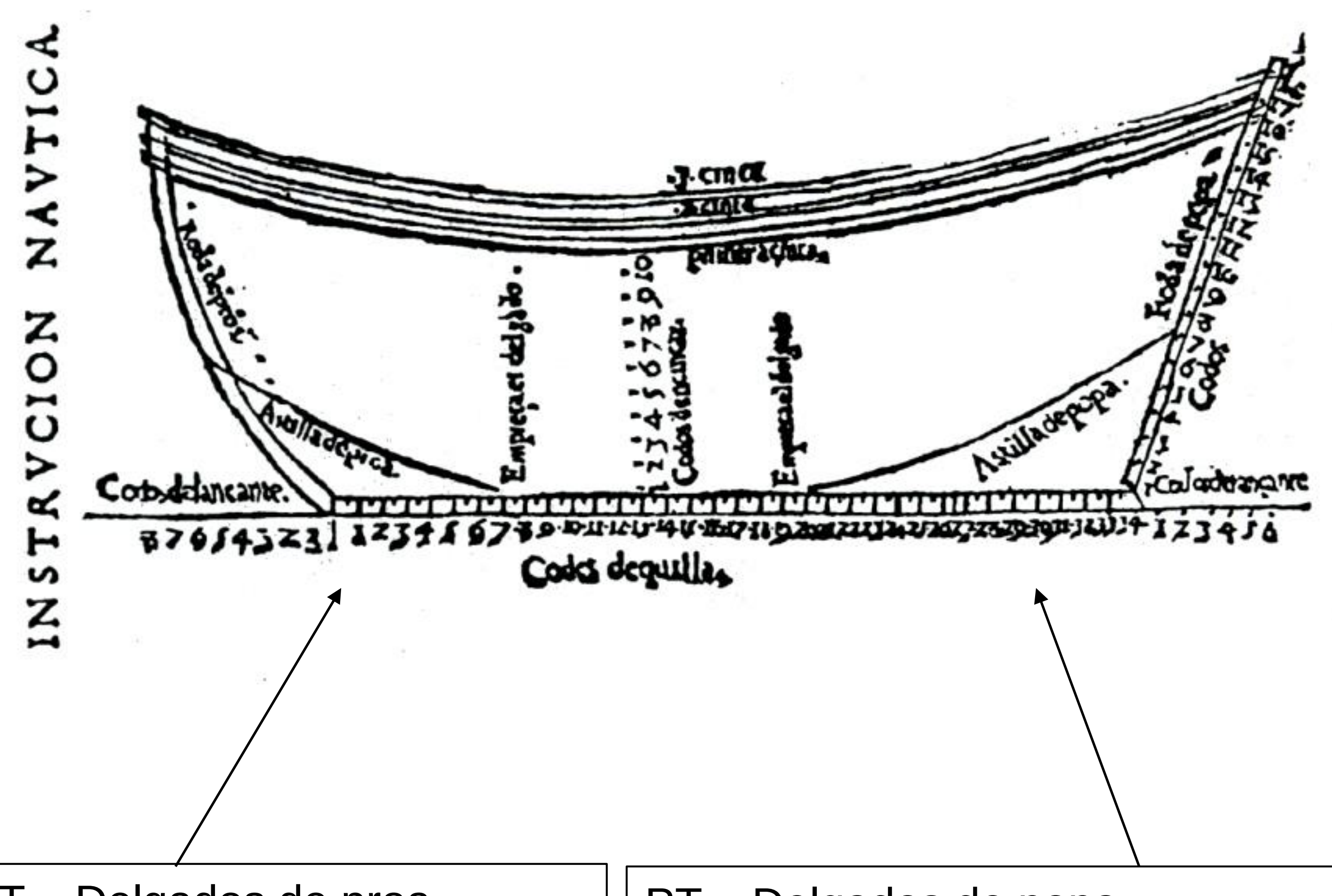
PT – Obras vivas
SP – Obra viva
CT – Obra morta
FR – Oeuvres vives
IT – Opera viva
UK – Upper works
NL – bovvenwatergedeelte



PT – Obras mortas
SP – Obra muerta
CT – Obra viva
FR – Oeuvres mortes
IT – Opera morta
UK – Lower works
NL – onderwatergedeelte

3D Model: Alex Hazlett

Entries and runs



PT – Delgados de proa
SP – Delgados de proa, astilla de proa, rasel
CT – Estella de proa
FR – Entrée (*de la carène*)
IT –
UK – Entries
NL – Voorschip

PT – Delgados de popa
SP – Delgados de popa, astilla de popa, rasel
CT – Estella de popa
FR – Coulée (*Pasch – 19th cent.*)
IT –
UK – Runs
NL – Lijnen

Garcia de Palacio, 1587

Decks

Orlop Deck

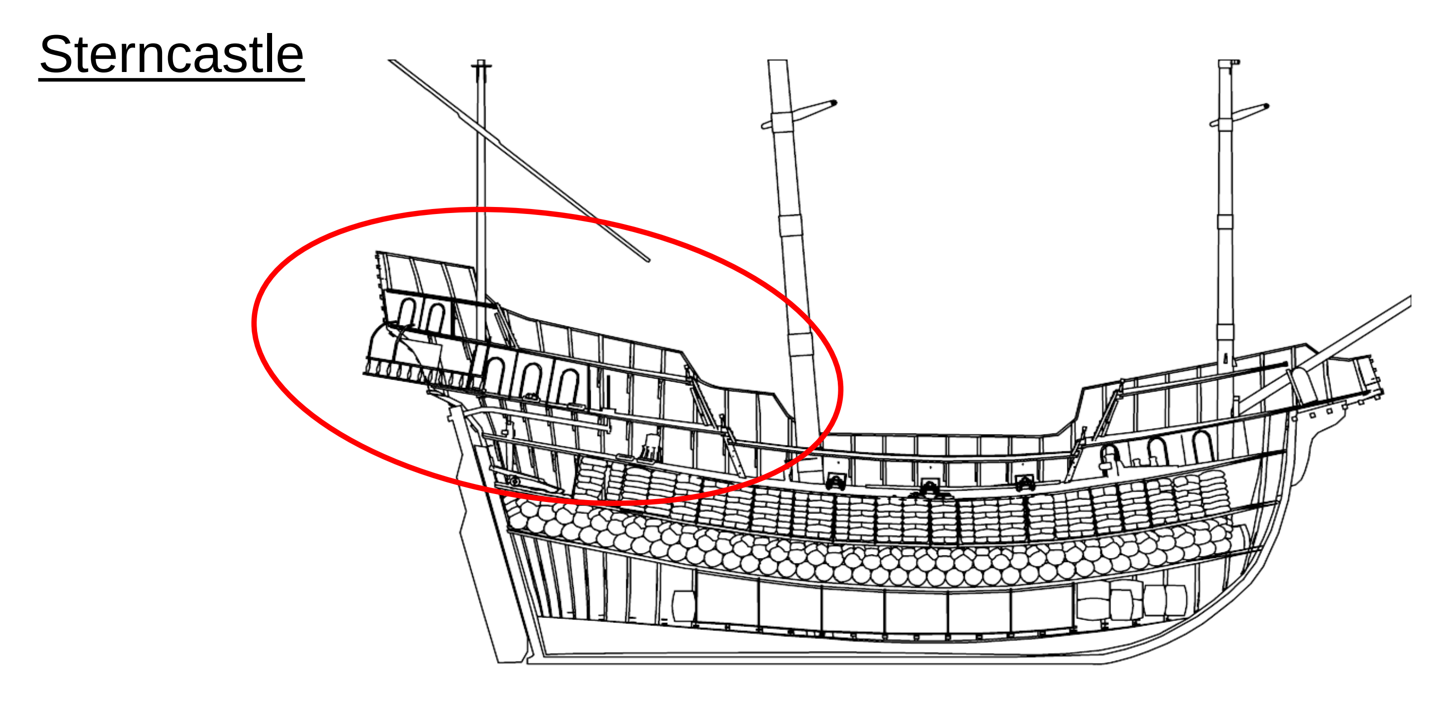
Leonello Calvetti

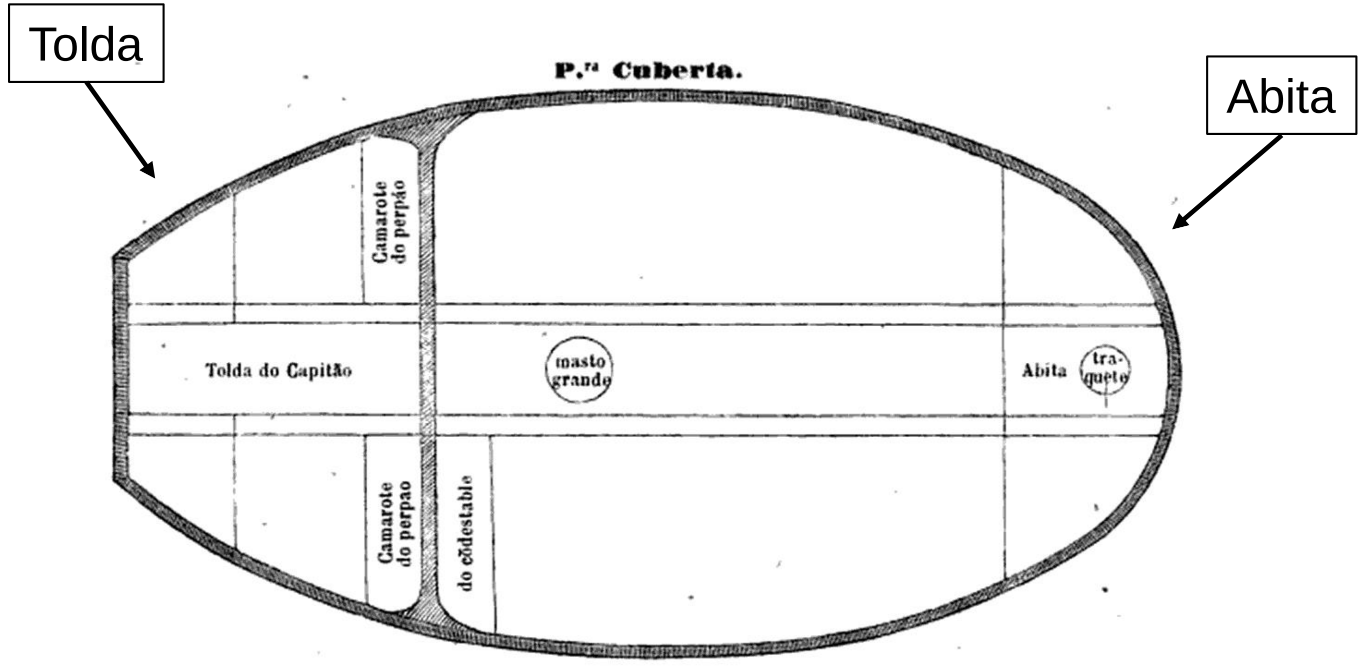
PT – Fundos
SP – Baos vacios (sollado)
CT – Falsa coberta
FR – Faux pont
IT –
UK – Orlop Deck
NL – middendek/kuildek



Cais do Sodré shipwreck beam.

Sterncastle



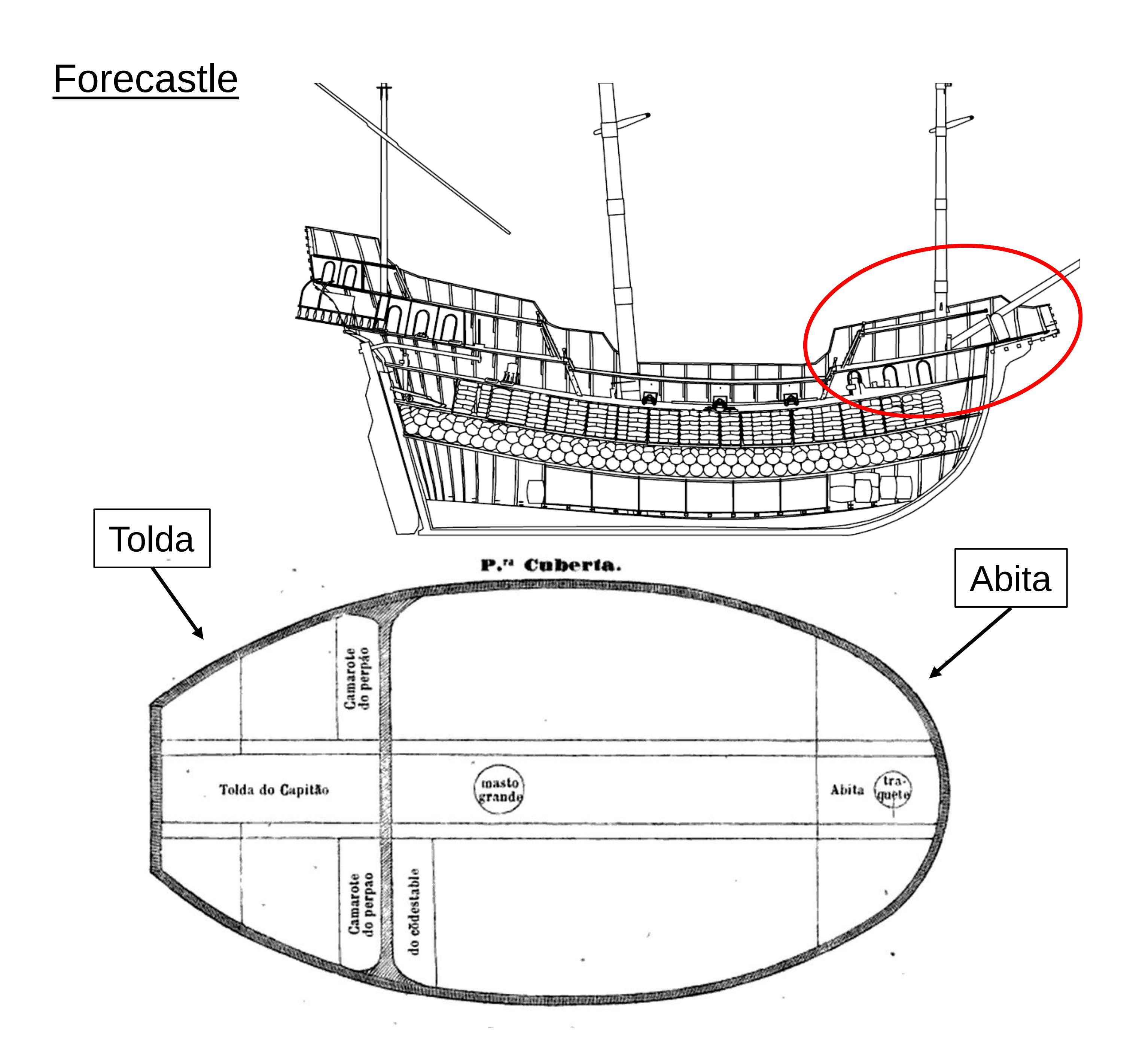


PT – Castelo da popa, tolda
SP – Castillo de popa
CT – Castell de popa, alcàsser
FR – Château arriere/de poupe
IT – Castello di poppa
UK – Sterncastle
NL – achterkasteel

3D Model: A. Wells

1607 Figueiredo Falcão

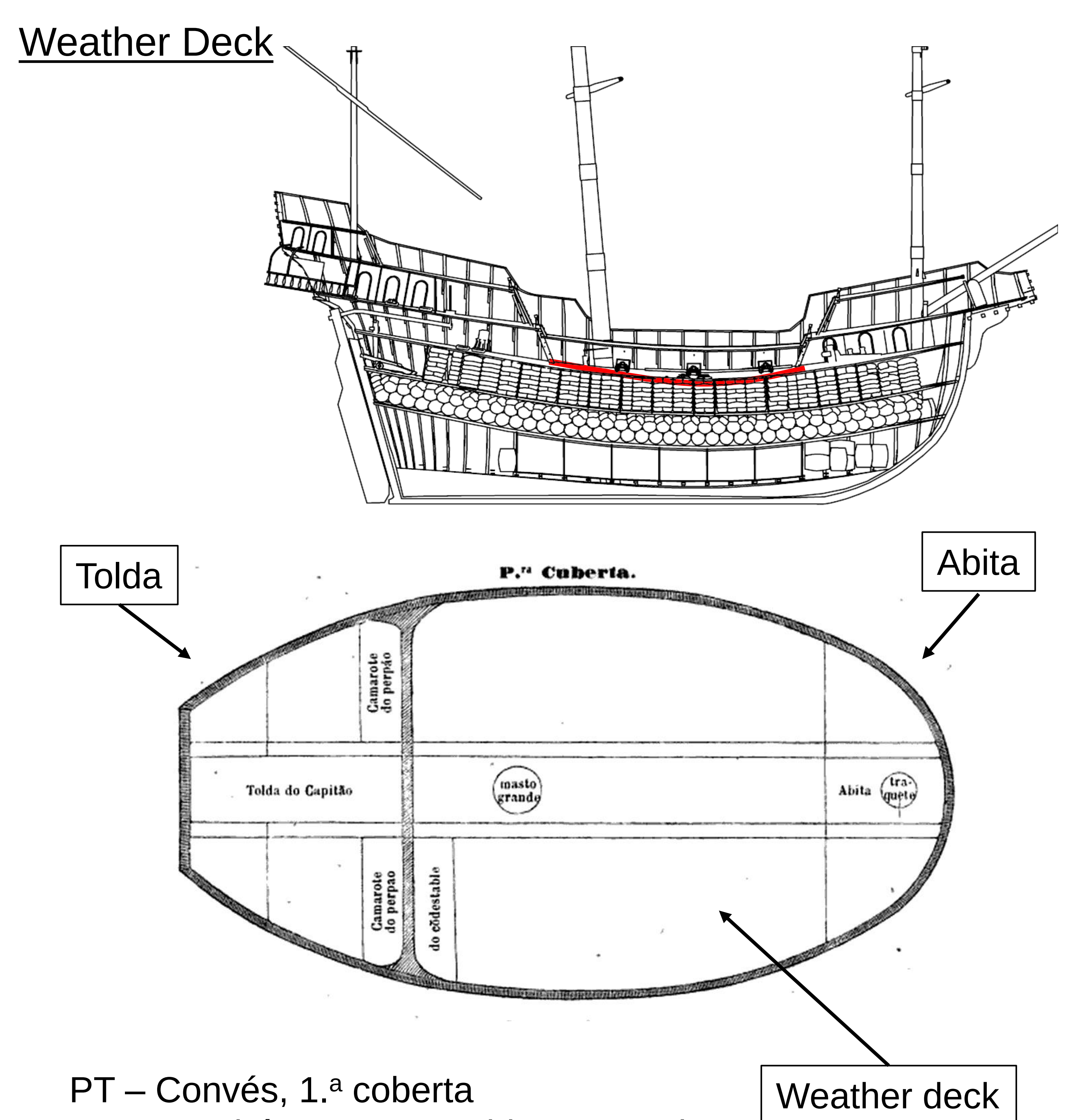
Forecastle



PT – Castelo da proa, abita
SP – Castillo de proa
CT – Castell de proa
FR – Château avant/de proue
IT – Castello di prua
UK – Forecastle
NL – voorkasteel

3D Model: A. Wells

1607 Figueiredo Falcão

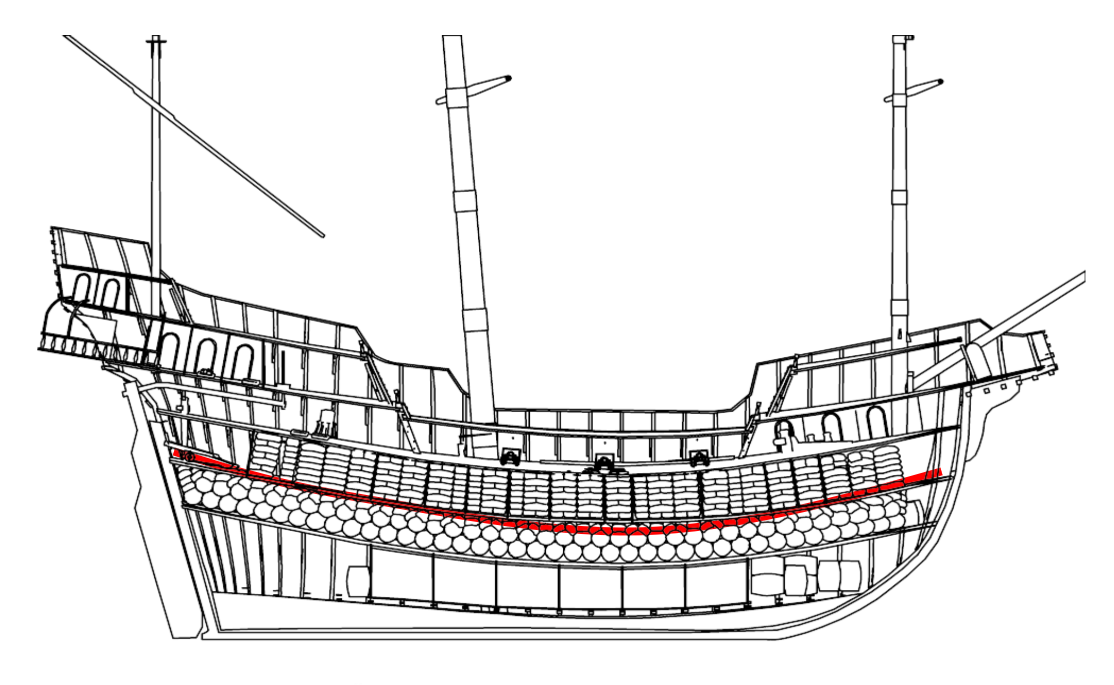


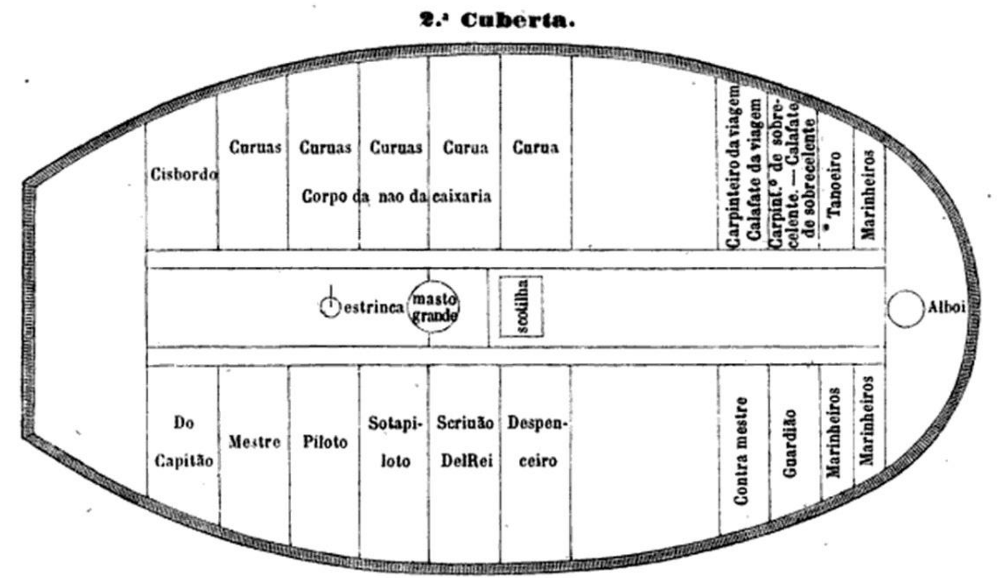
PT – Convés, 1.ª coberta
SP – Combés, Puente, cubierta superior
CT – Coberta, coberta superior
FR – Pont supérieur
IT – Coperta, ponte superiore
UK – Weather deck
NL – opperdek

3D Model: A. Wells

1607 Figueiredo Falcão

Gun Deck





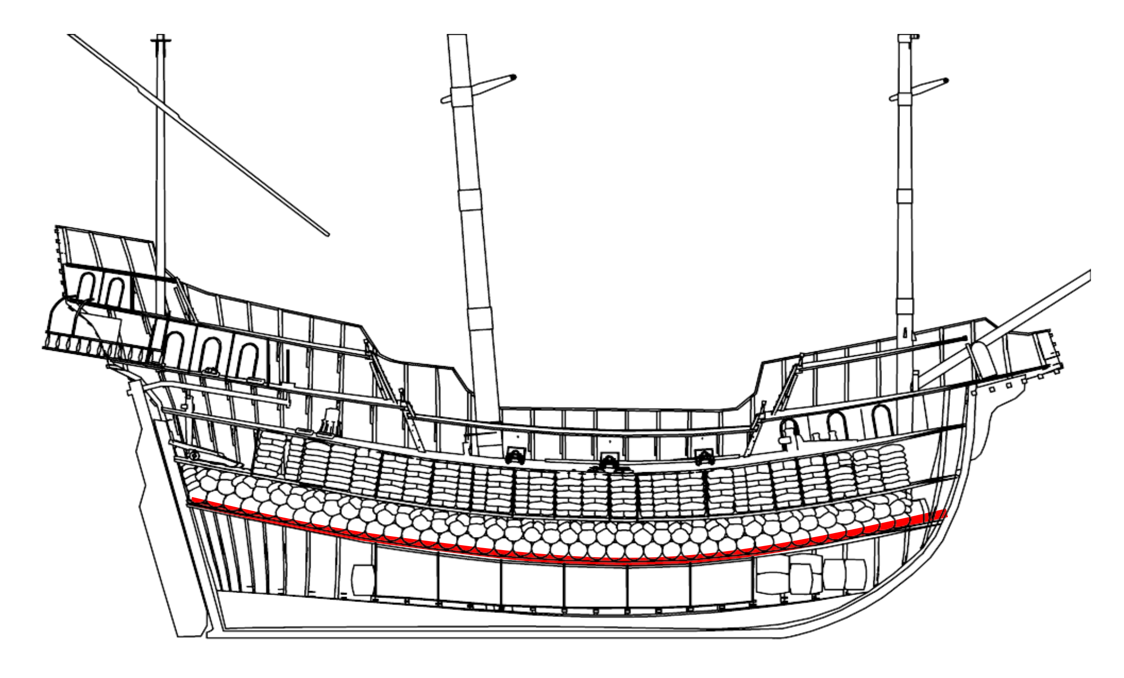
PT - 2.ª Coberta
SP – Primera Cubierta
CT – Segona coberta
FR – Deuxième (2nd) pont
IT –
UK – Upper deck
NL – bovendek

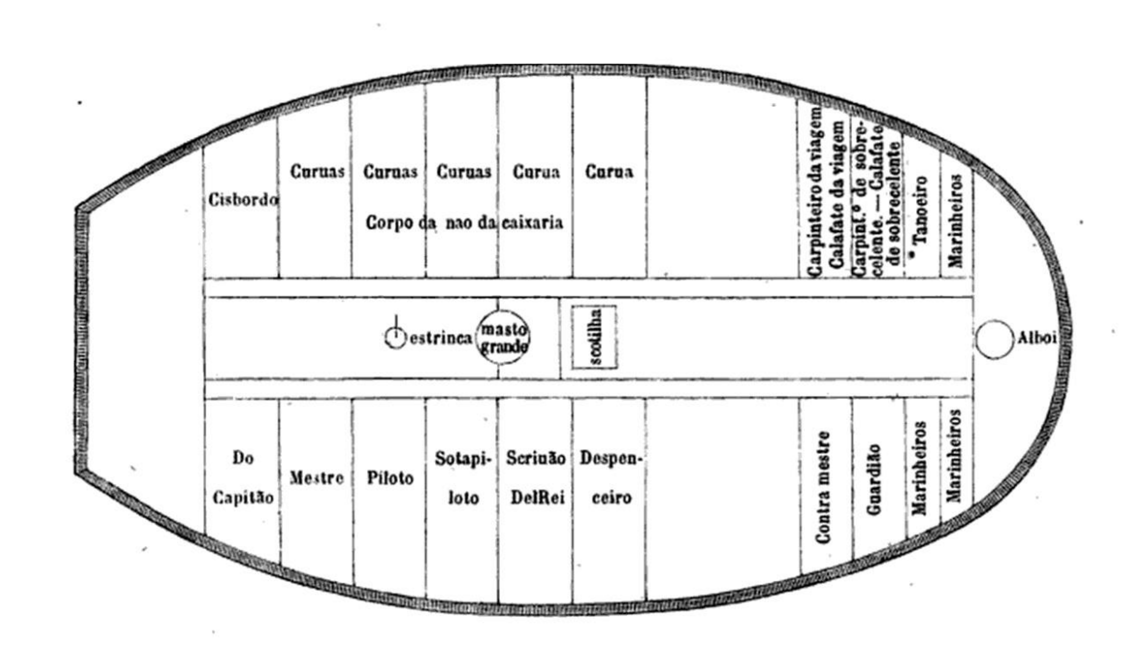
In Portugal the decks were counted from the weather deck down.

3D Model: A. Wells

1607 Figueiredo Falcão

Lower Deck



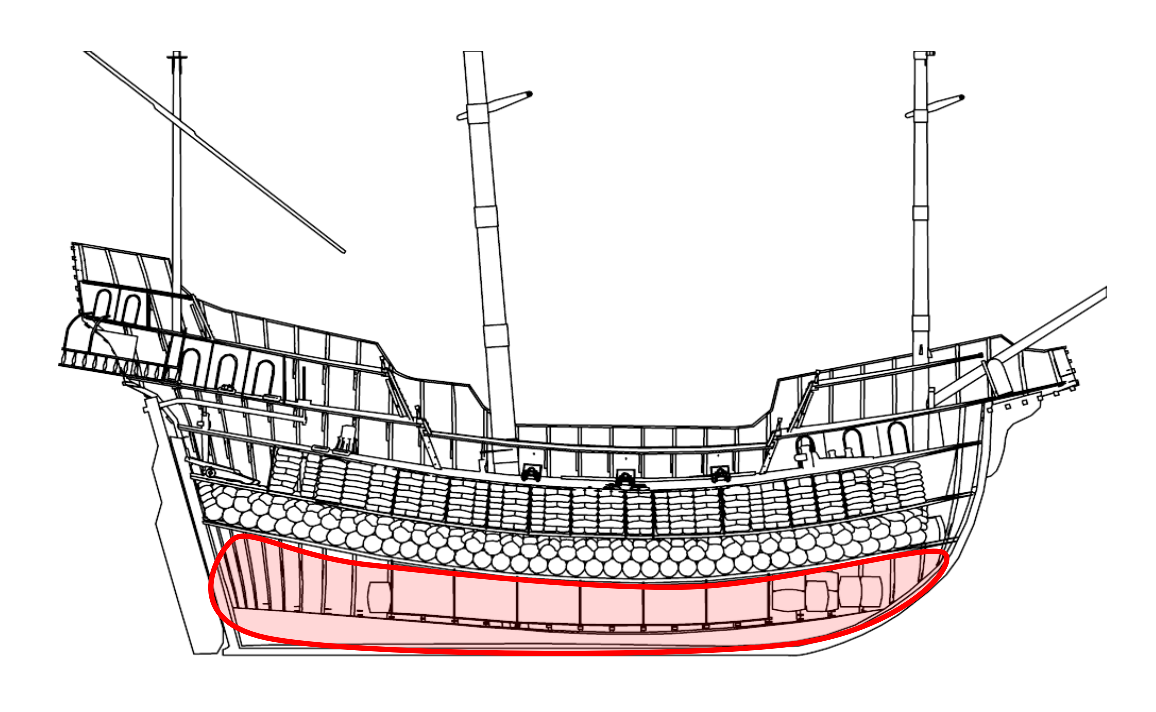


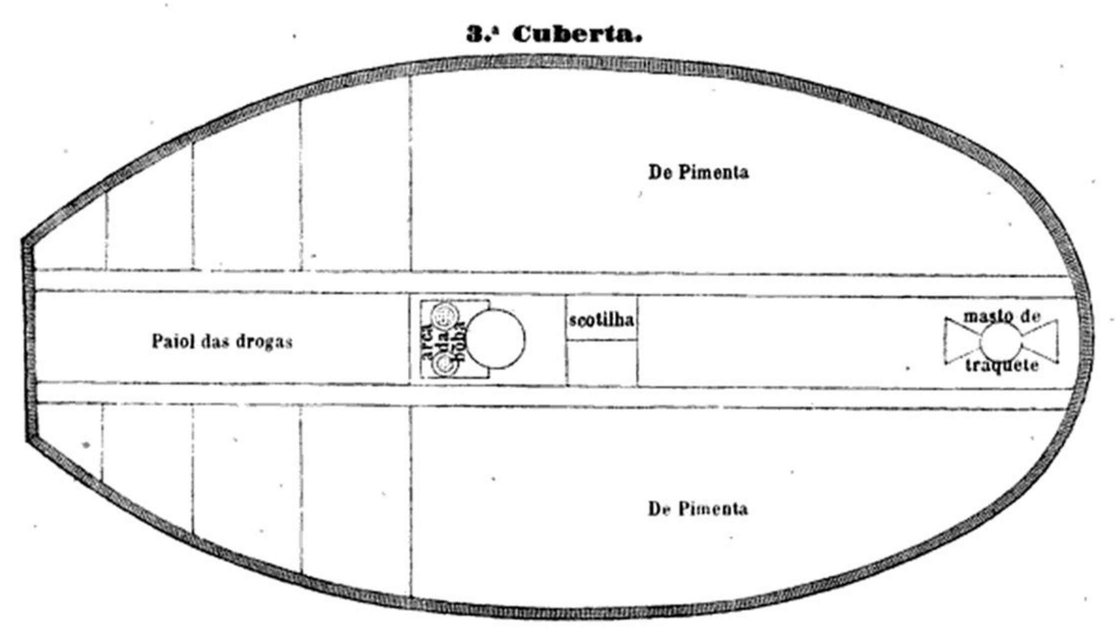
PT – 2ª Coberta
SP – Segunda Cubierta
CT – Primera coberta
FR – Premier (1st) pont
IT –
UK – Lower deck
NL – kuildek

3D Model: A. Wells

1607 Figueiredo Falcão

<u>Hold</u>



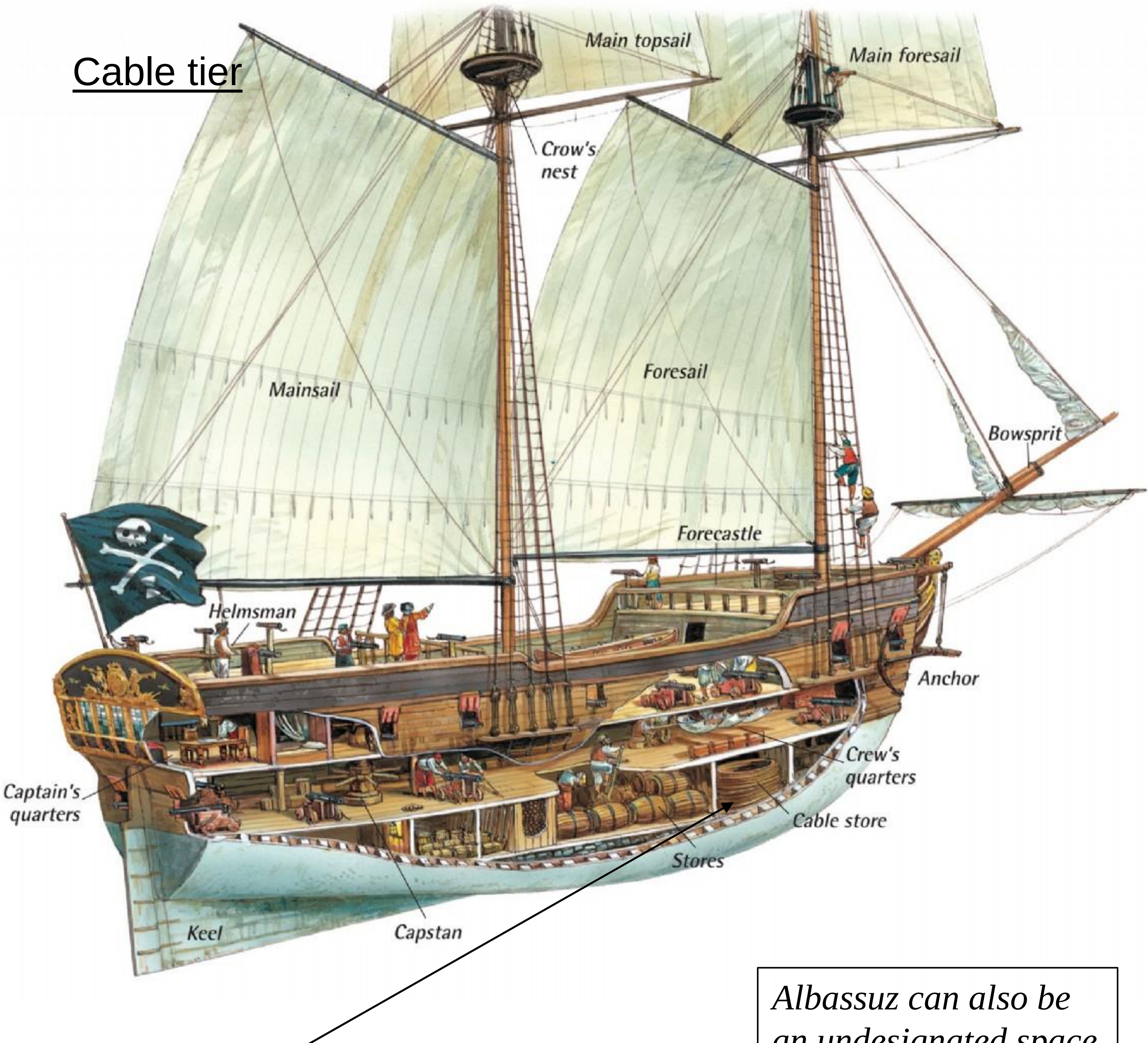


PT – Porão, 3ª coberta
SP – Bodega
CT – Cala, pallol
FR – Cale
IT – Stiva
UK – Hold
NL – ruim

3D Model: A. Wells

1607 Figueiredo Falcão

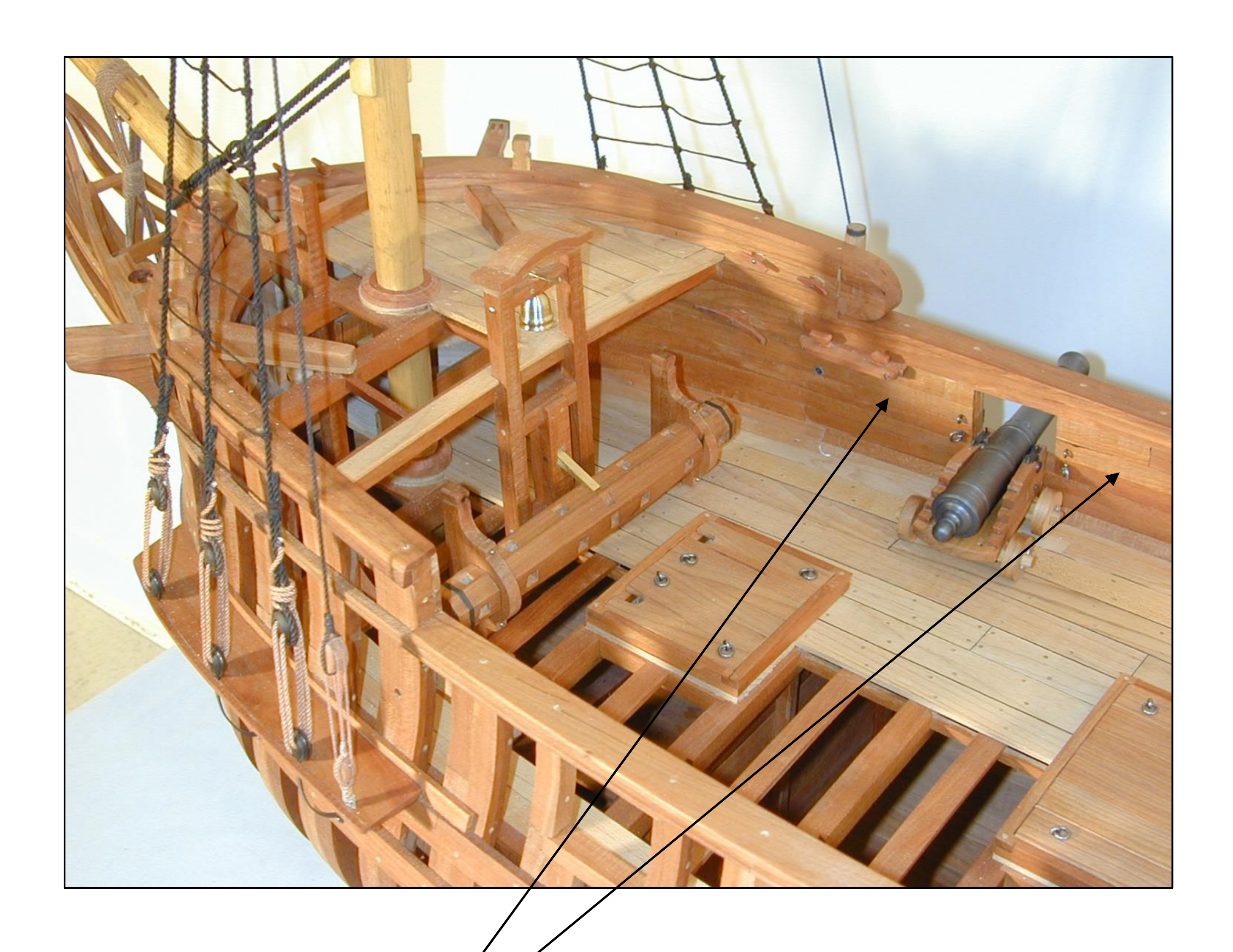
Cable tier



Albassuz can also be an undesignated space below decks.

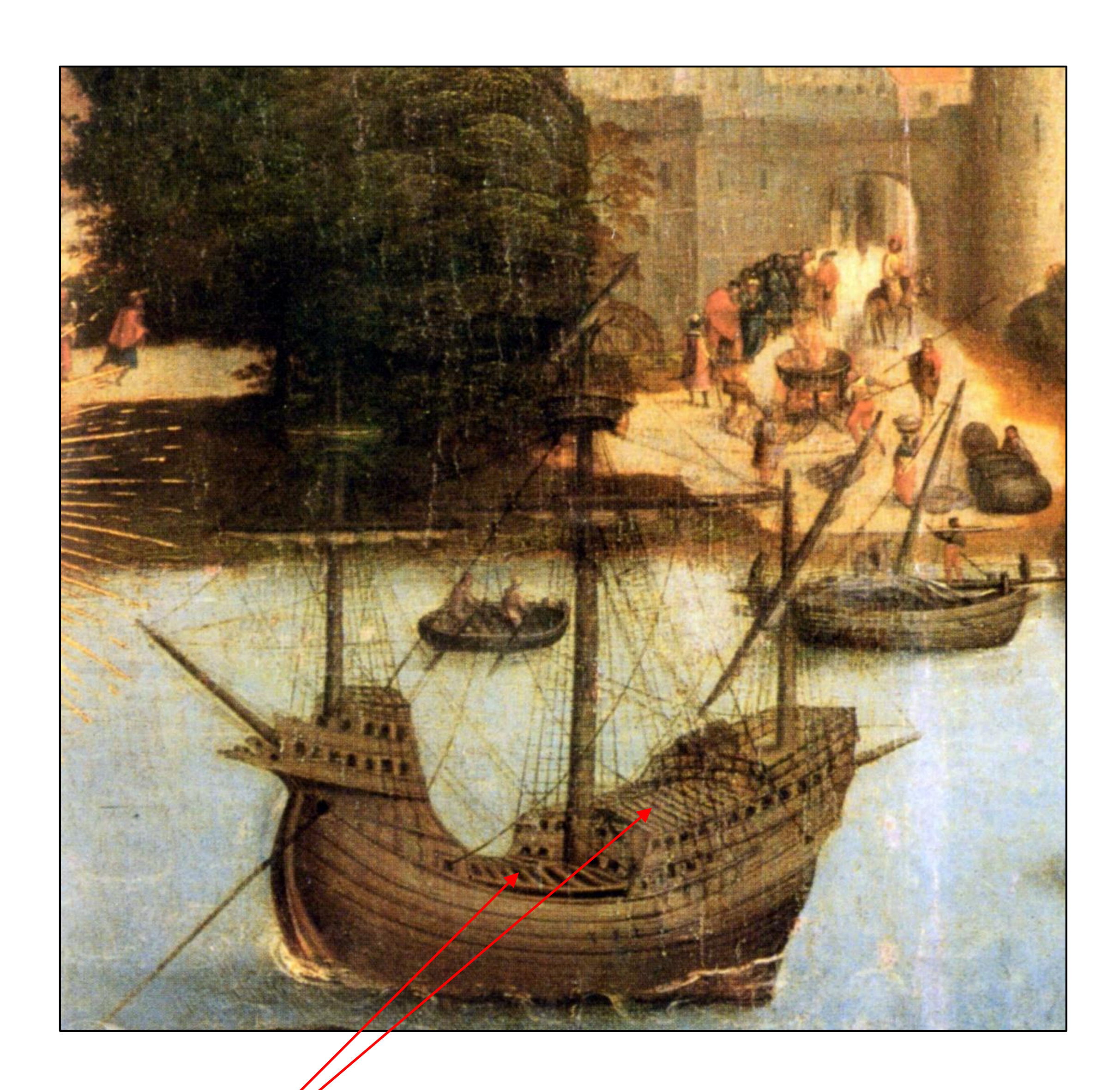
PT – Albassuz, Alvaçus
SP – Pañol de los cabos, de cables
CT – Pallol dels caps
FR – Soûte à cable(s)
IT – Fossa delle gomene
UK – Cable Tier
NL – Kabelgat

Bulwarks



PT – Amurada
SP – Amura, macarrón, borda
CT – Macarrons, estamenots
FR – Pavois
IT – Bordo
UK – Bulwarks
NL – verschansing

Deck cover

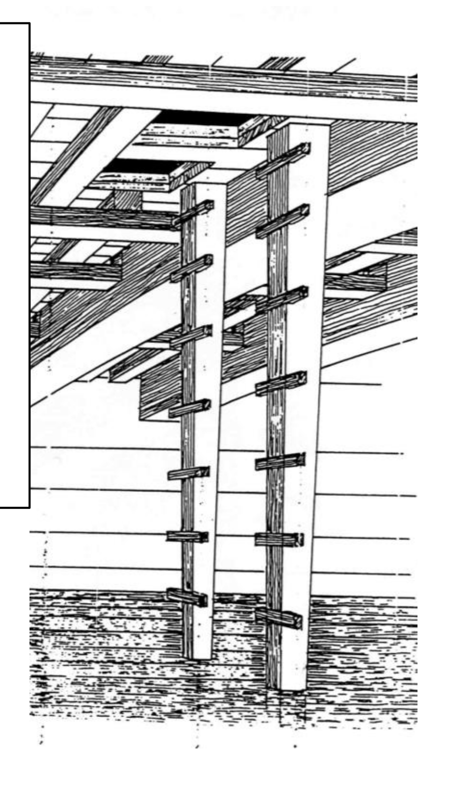


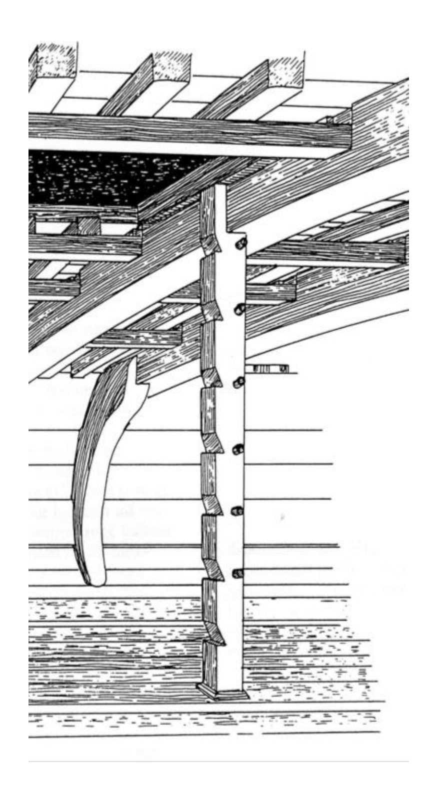
PT – Xareta
SP –
CT –
FR – Abri de pont(s)
IT –
UK –
NL – boevennet

S. João de Patmos

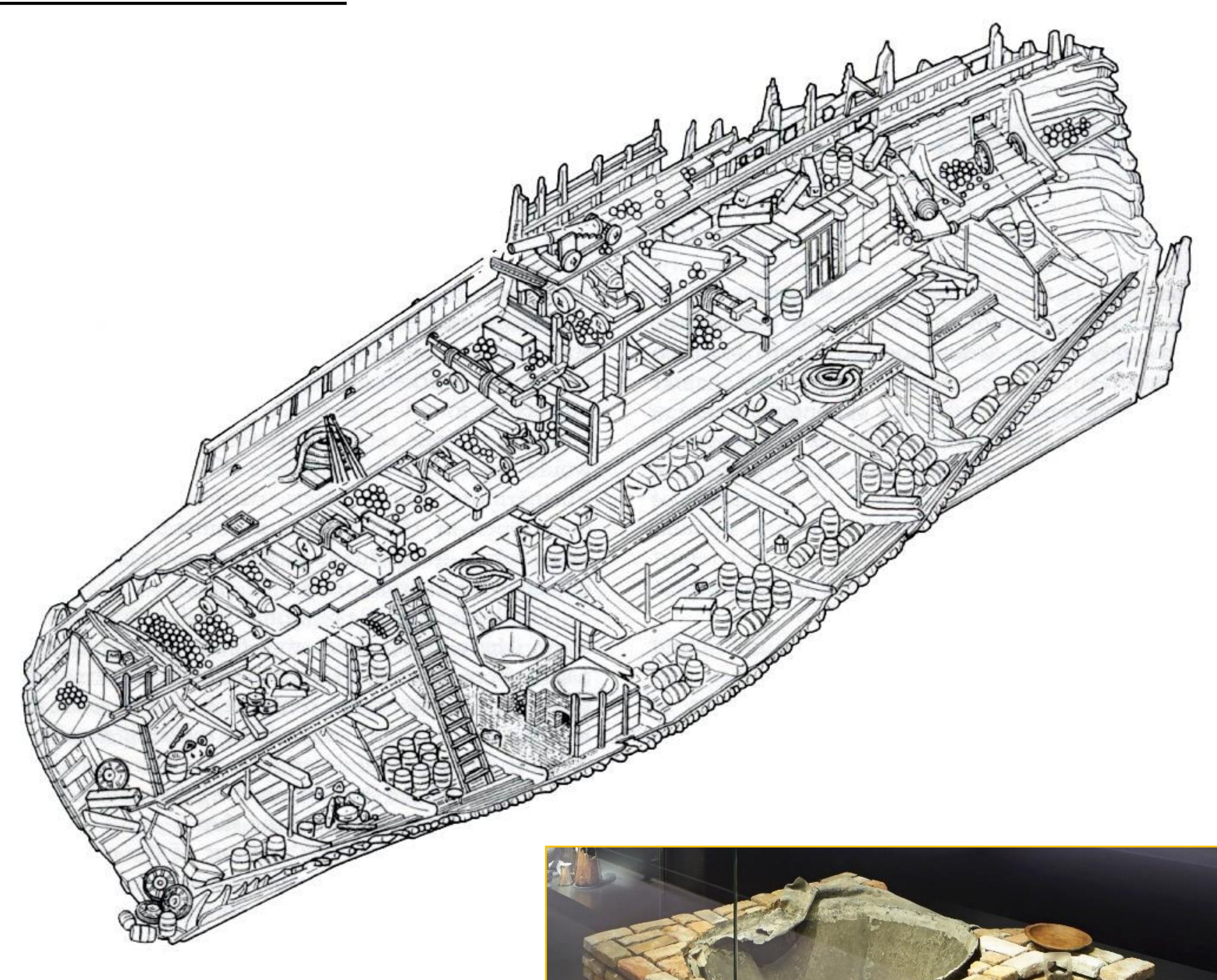
Ladders

PT – Escada(s)
SP – Escala(s), escalera(s)
CT – Escala, escale(s)
FR – Échelle(s)
IT – Scaletta
UK – Ladder(s)
NL – ladder/trap





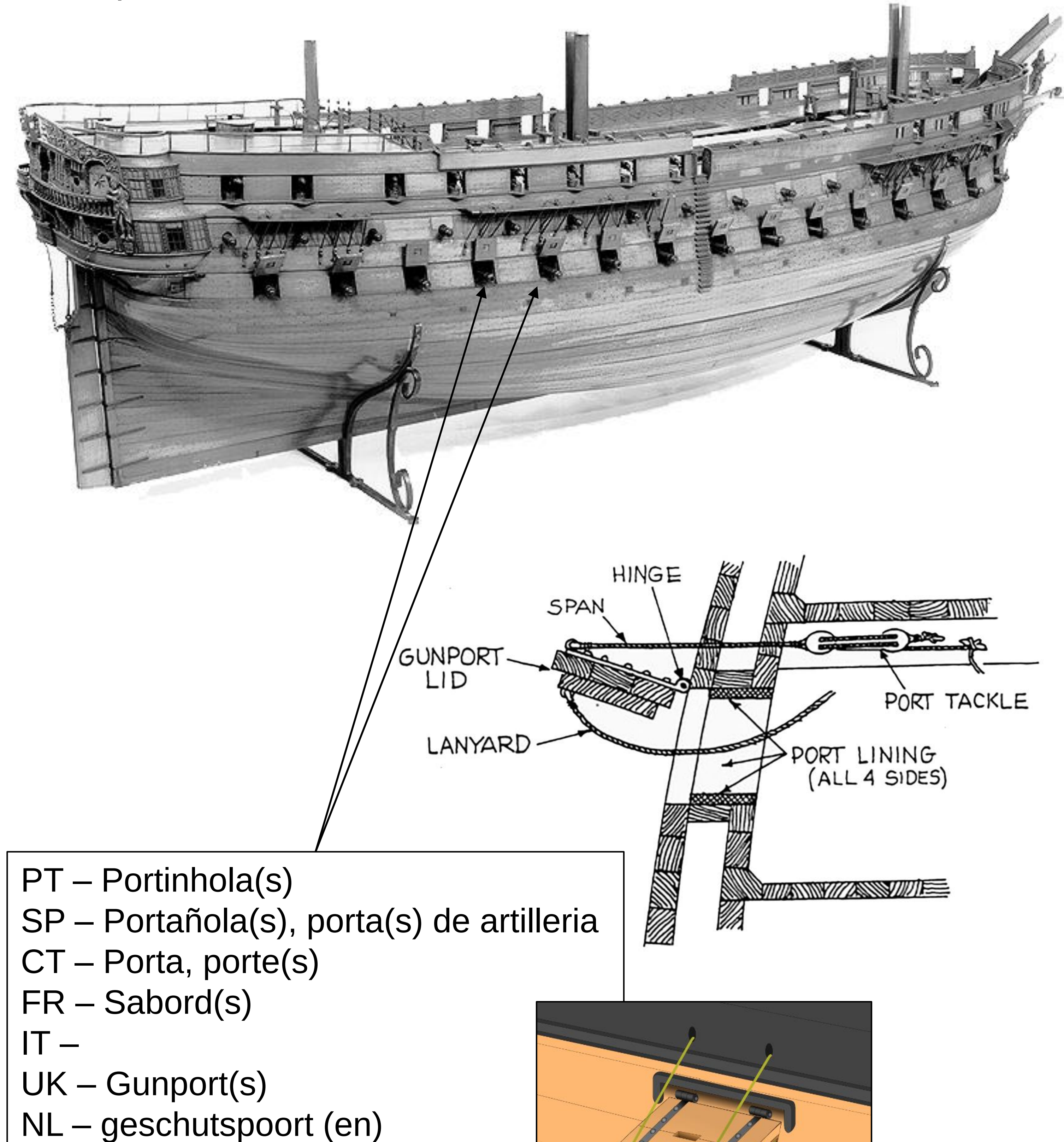
Kitchens / Ovens



PT – Cozinha(s) / forno(s)
SP – Cocina(s) / horno(s)
CT – Cuina, fogó, forn
FR – Cuisine(s) / four(s)
IT – Cucine / forni
UK – Kitchen(s) / oven(s)
NL – kombuis / oven

Mary Rose, 1545

Gunports

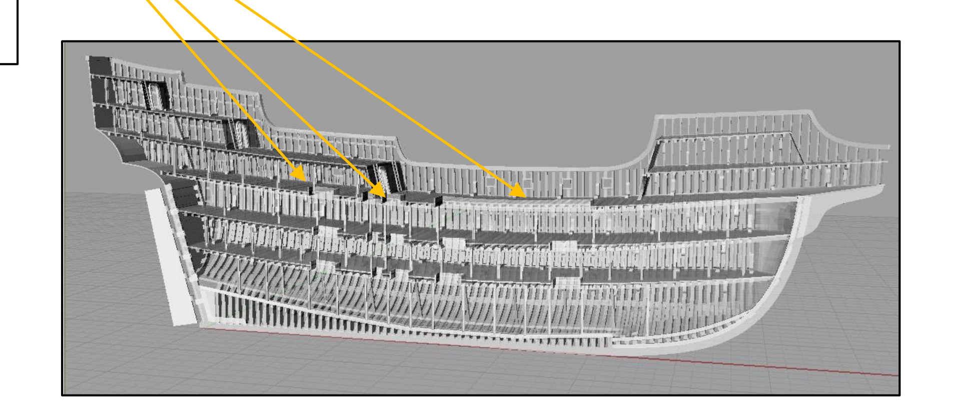


PT – Portinhola(s)
SP – Portañola(s), porta(s) de artilleria
CT – Porta, porte(s)
FR – Sabord(s)
IT –
UK – Gunport(s)
NL – geschutspoort (en)

?

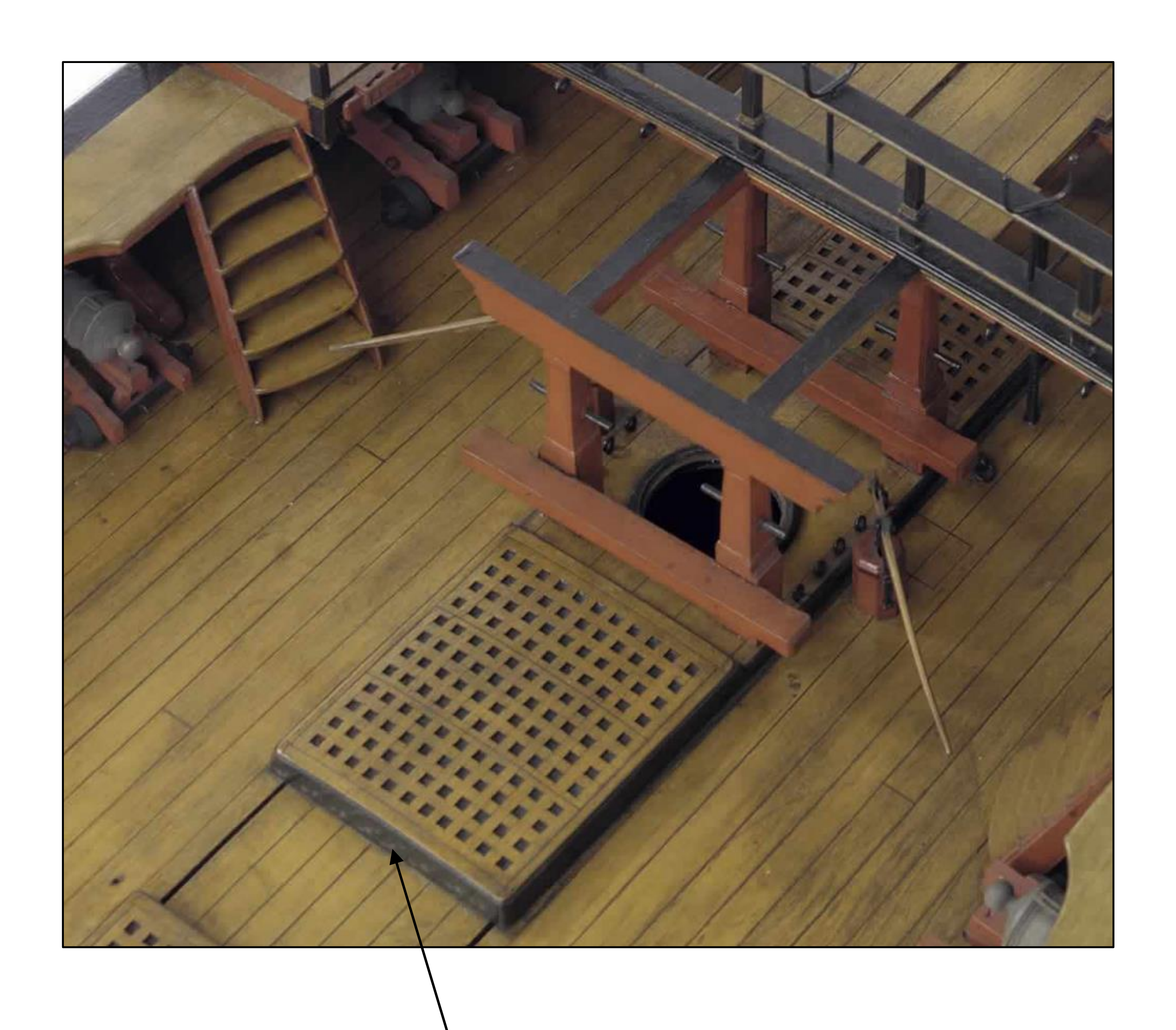
Hatches

PT – Escotilha(s)
SP – Escotilla(s)
CT – Escotilla, escotille(s)
FR – Écoutille(s)
IT – Portello
UK – Hatch(es)
NL – luiken



Audrey Wells model

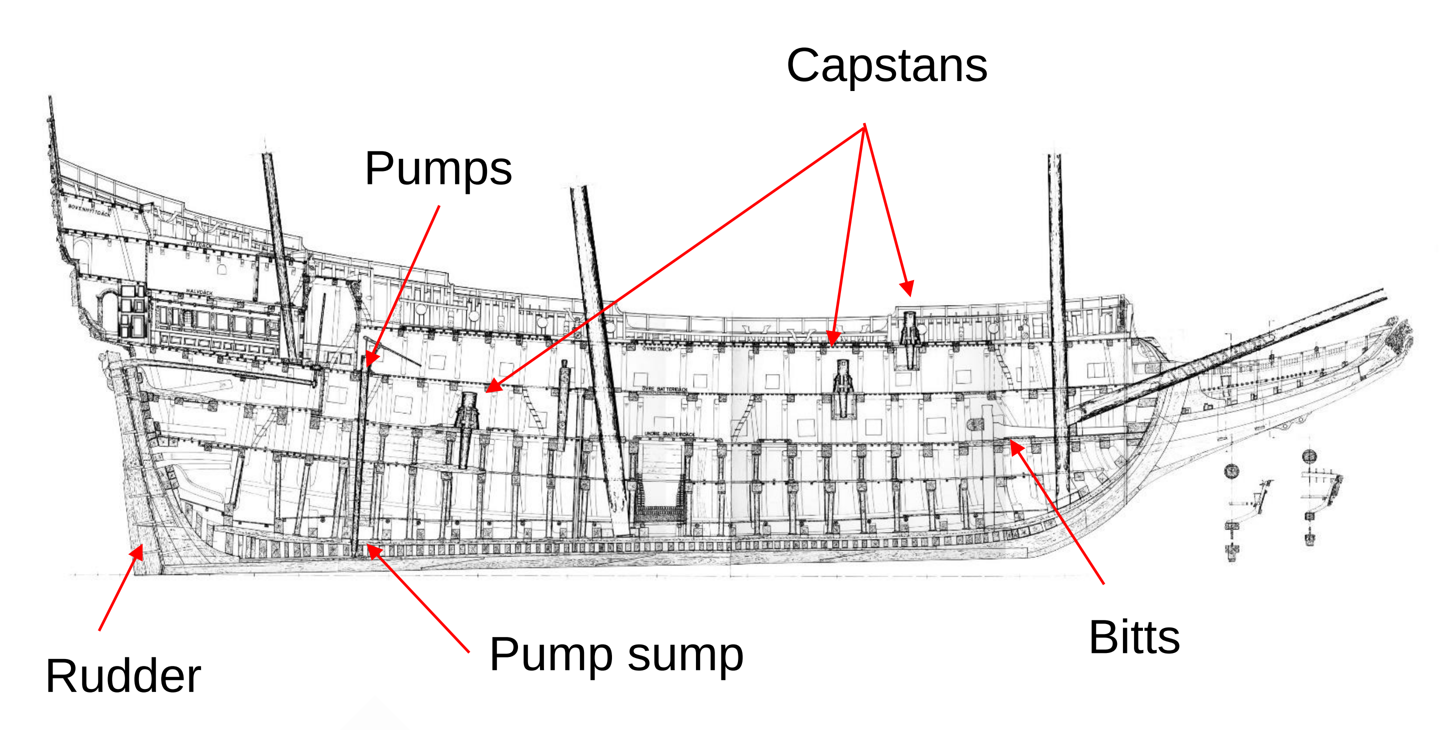
<u>Gratings</u>

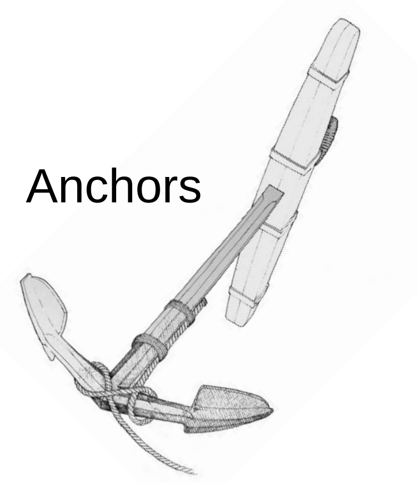


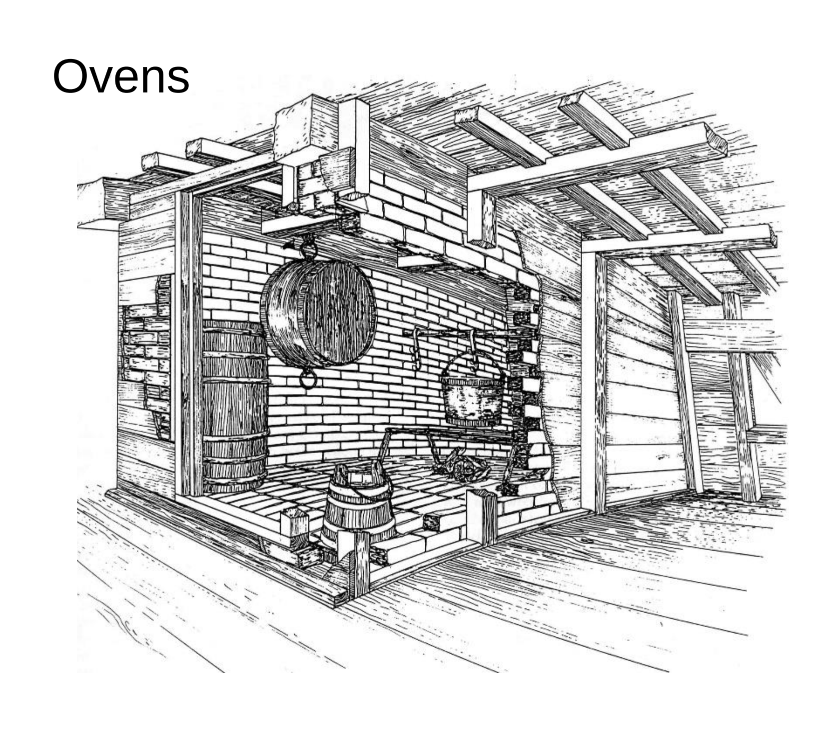
PT – Grades?
SP – Rejilla, jareta, enjaretado
CT – Gelosia
FR – Caillebotí(s)
IT –
UK – Gratings
NL – Rooster

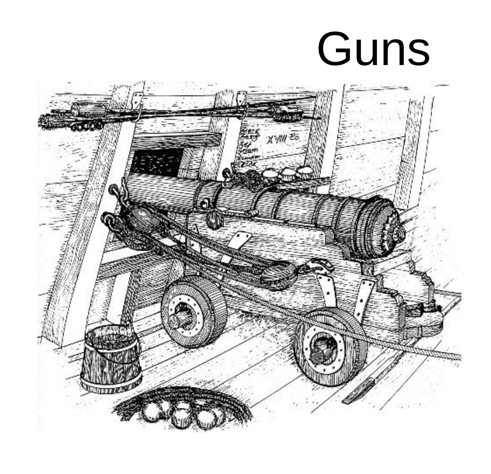
Nautical Research Guild model

Ship fittings



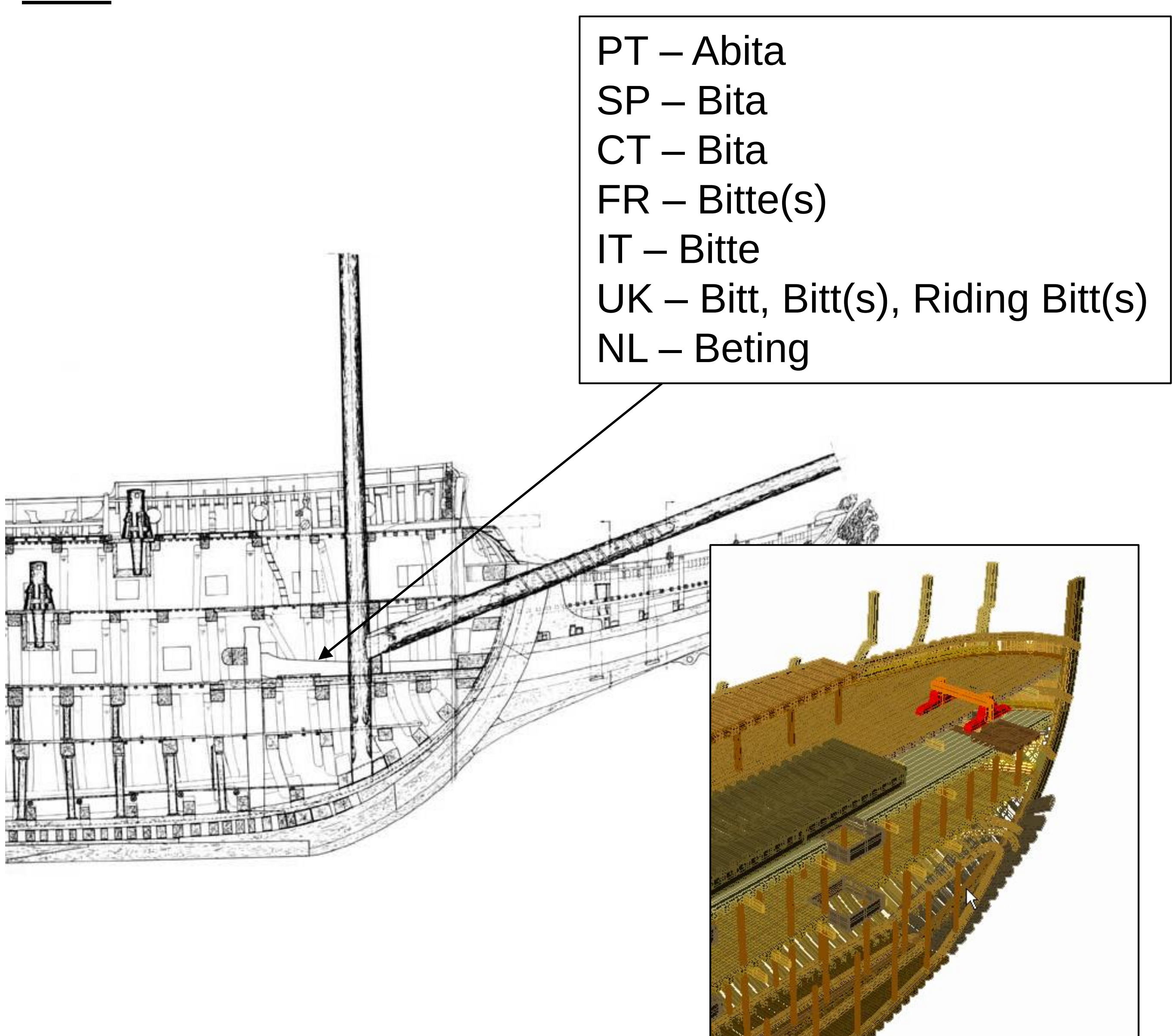






Vasa and *Prins Willem*

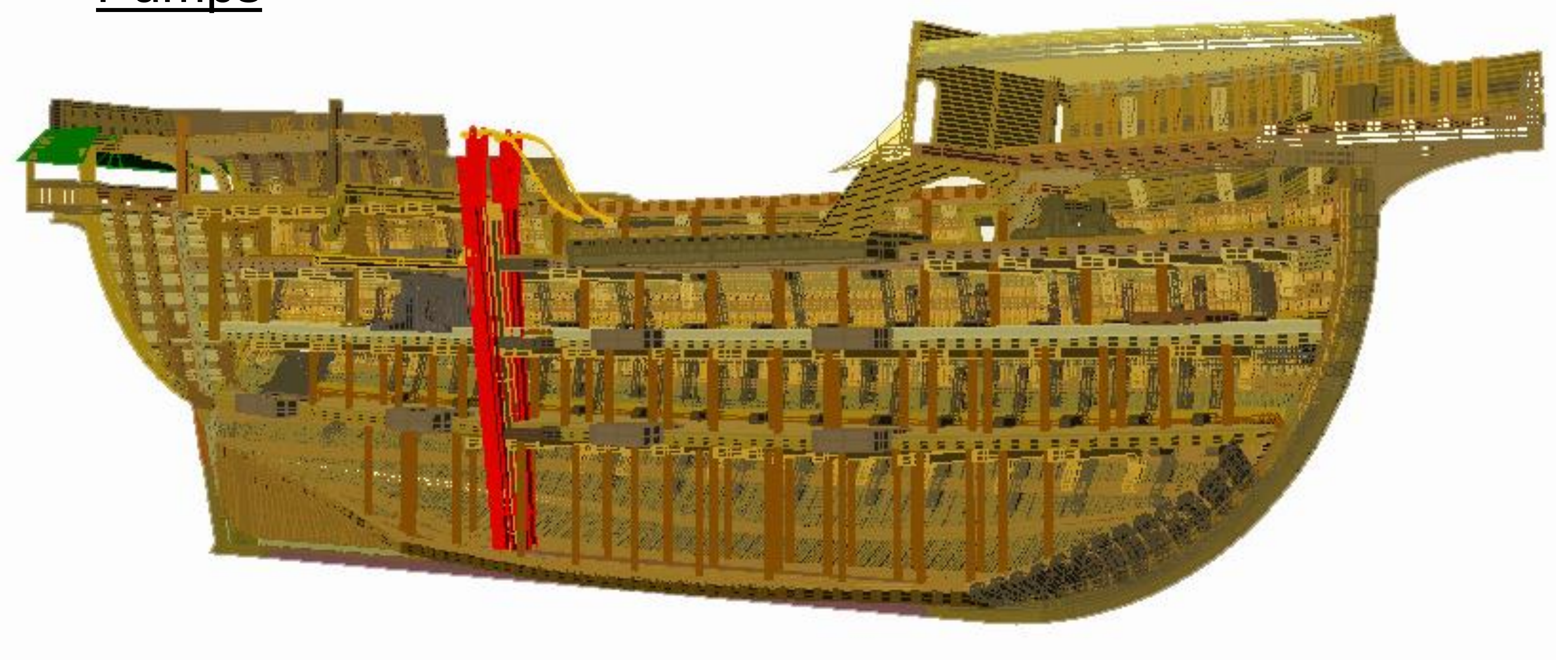
Bitts

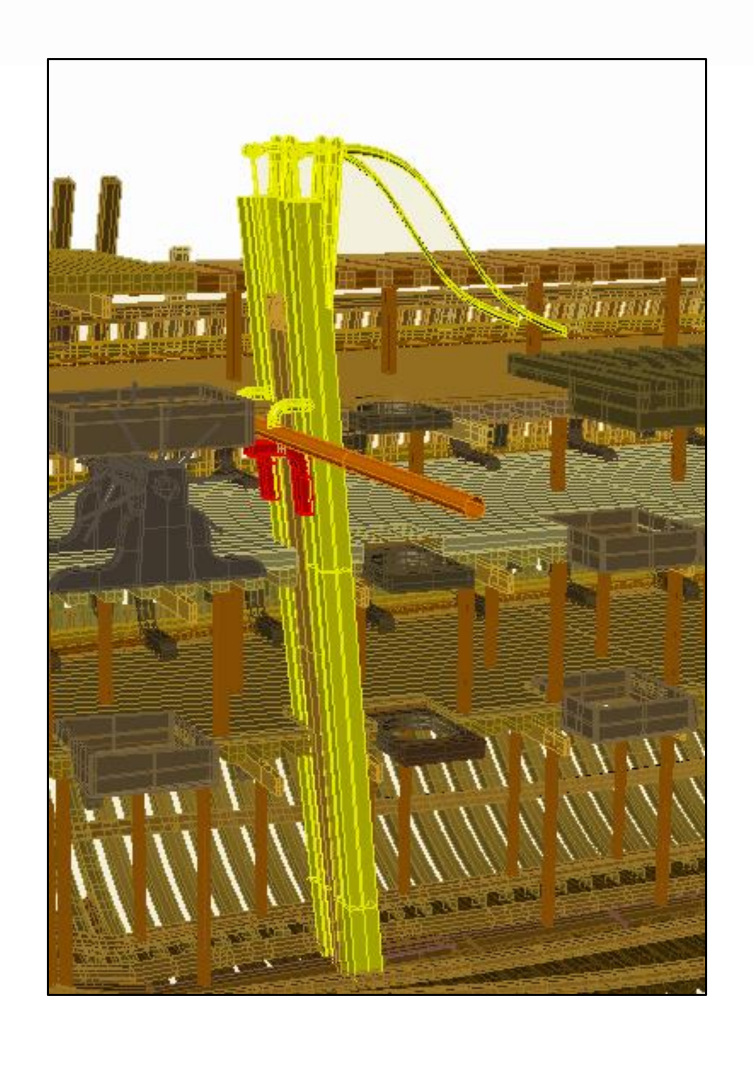


PT – Abita
SP – Bita
CT – Bita
FR – Bitte(s)
IT – Bitte
UK – Bitt, Bitt(s), Riding Bitt(s)
NL – Beting

Wasa

Pumps

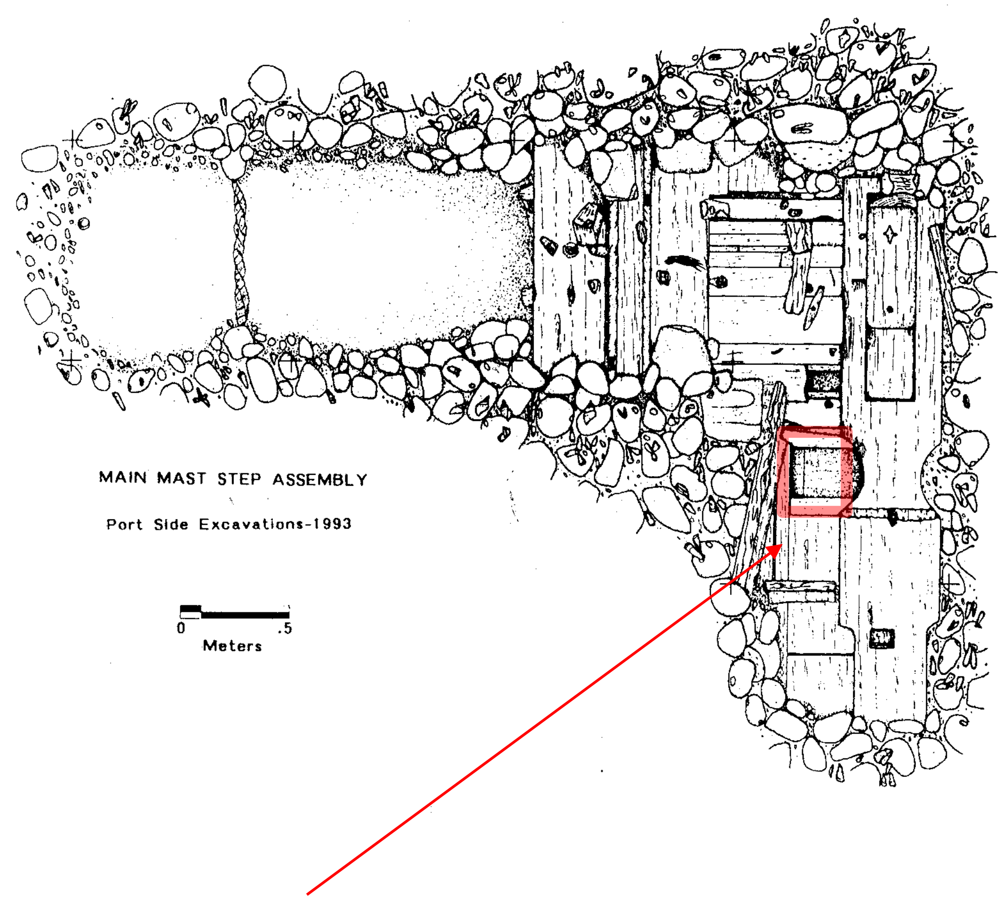




PT – Bomba(s)
SP – Bomba(s) de sentina
CT – Bomba, bombe(s)
(medieval catalan: trompa)
FR – Pompe(s)
IT – Pompe?
UK – Pump(s)
NL – Pomp (en)

3D Model: Alex Hazlett

Pump sumps



PT – Poço da bomba
SP – Pozo de bomba, sentina
CT – Pou de la bomba
FR – Pompe de puisard
IT –
UK – Pump sumps
NL – Pomp Put

3D Model: Alex Hazlett

Catheads



PT – Turco do ferro
SP – Serviola (con aparejo de gata)
CT –
FR – Bossoir
IT –
UK – Catheads
NL – Kraanbalk

A horizontal beam extending from each side of a ship's bow, used for raising and carrying an anchor.

3D Model: Alex Hazlett

<u>Capstan</u>

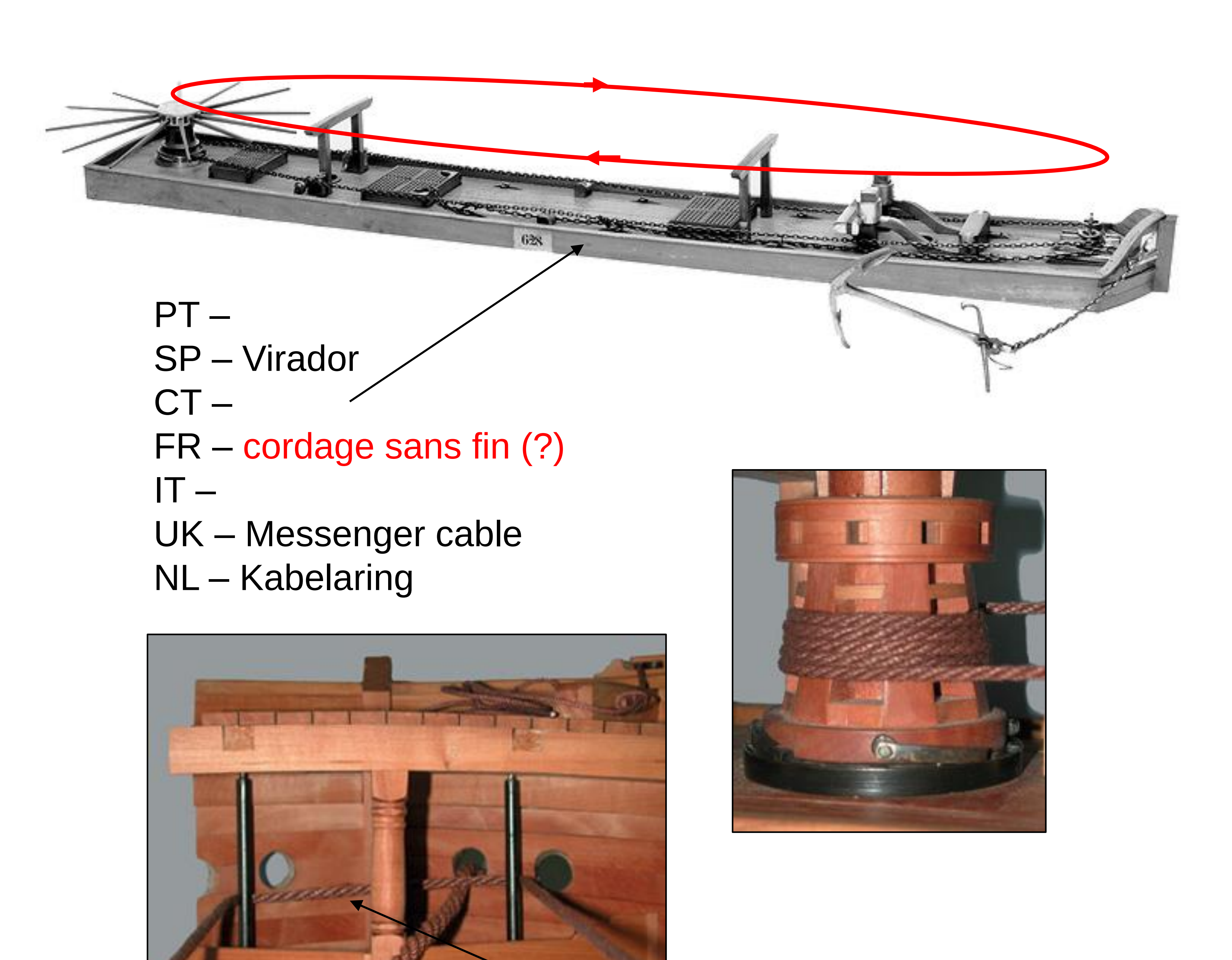


PT – Cabrestante
SP – Cabrestante
CT – Cabrestant, argue
FR – Cabestan
IT – Barbotin
UK – Capstans
NL – Kaapstander



Rijksmuseum models

<u>Messenger cable</u>



PT –
SP – Virador
CT –
FR – cordage sans fin (?)
IT –
UK – Messenger cable
NL – Kabelaring

Messenger cable

Anchor cable

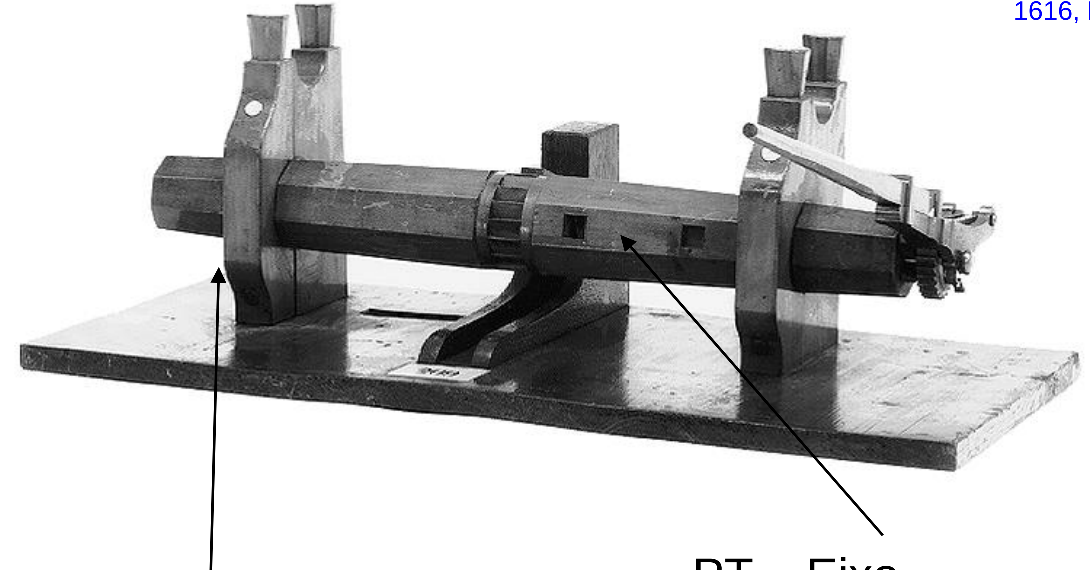
Glenn Grieco model
Rijksmuseum model

Windlass

PT – Estrinca
SP – Molinete
CT – Torn
FR – Treuil, guindeau
IT – Argano? Salpancora?
UK – Windlass
NL – Braadspil



1616, Manoel Fernandez

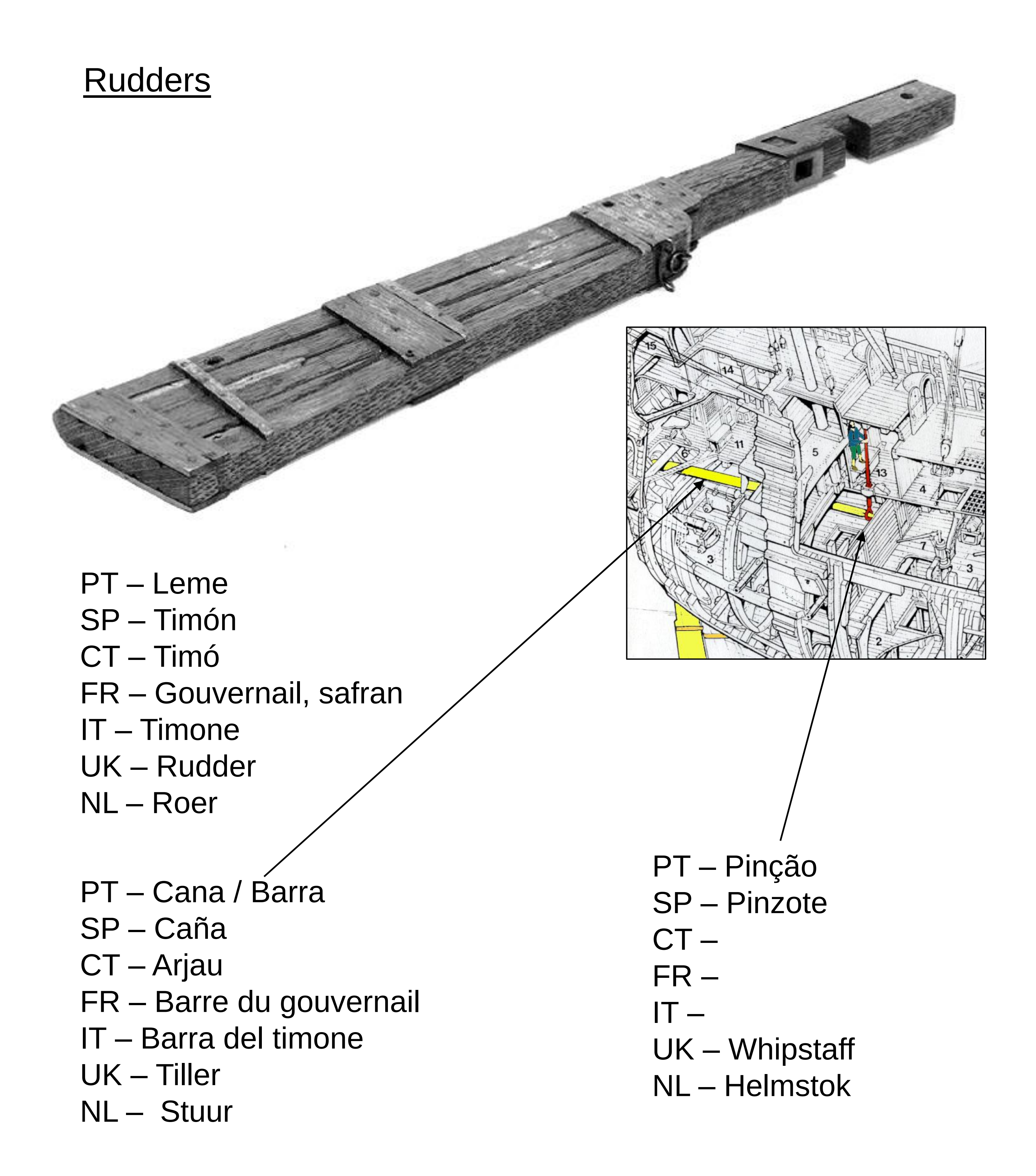


PT – Roda
SP – Bitas, puntales, o pies del molinete
CT – Roda
FR – Bitte(s) latérale(s)
IT –
UK – Windlass bitt
NL – Braadspilbeting

PT – Eixo
SP – Asso
CT – Eix
FR – Tambour
IT –
UK – Drum
NL – Rol

3D Model: Alex Hazlett
Rijksmuseum model

Rudders



PT – Leme
SP – Timón
CT – Timó
FR – Gouvernail, safran
IT – Timone
UK – Rudder
NL – Roer

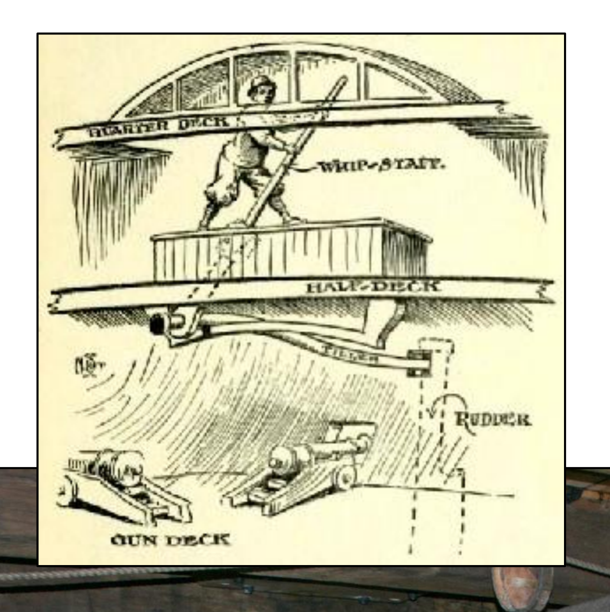
PT – Cana / Barra
SP – Caña
CT – Arjau
FR – Barre du gouvernail
IT – Barra del timone
UK – Tiller
NL – Stuur

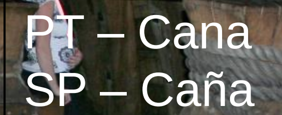
PT – Pinção
SP – Pinzote
CT –
FR –
IT –
UK – Whipstaff
NL – Helmstok

3D Model: Alex Hazlett

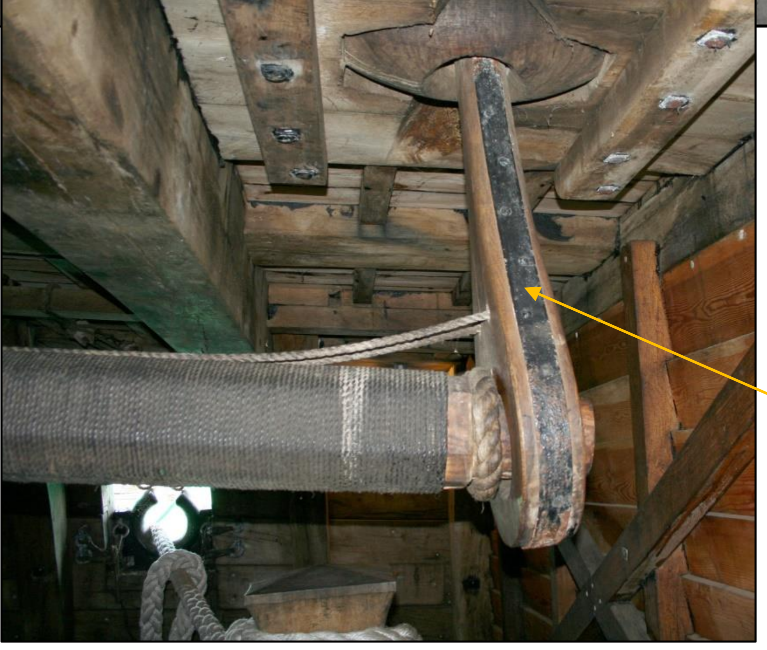


Rudders

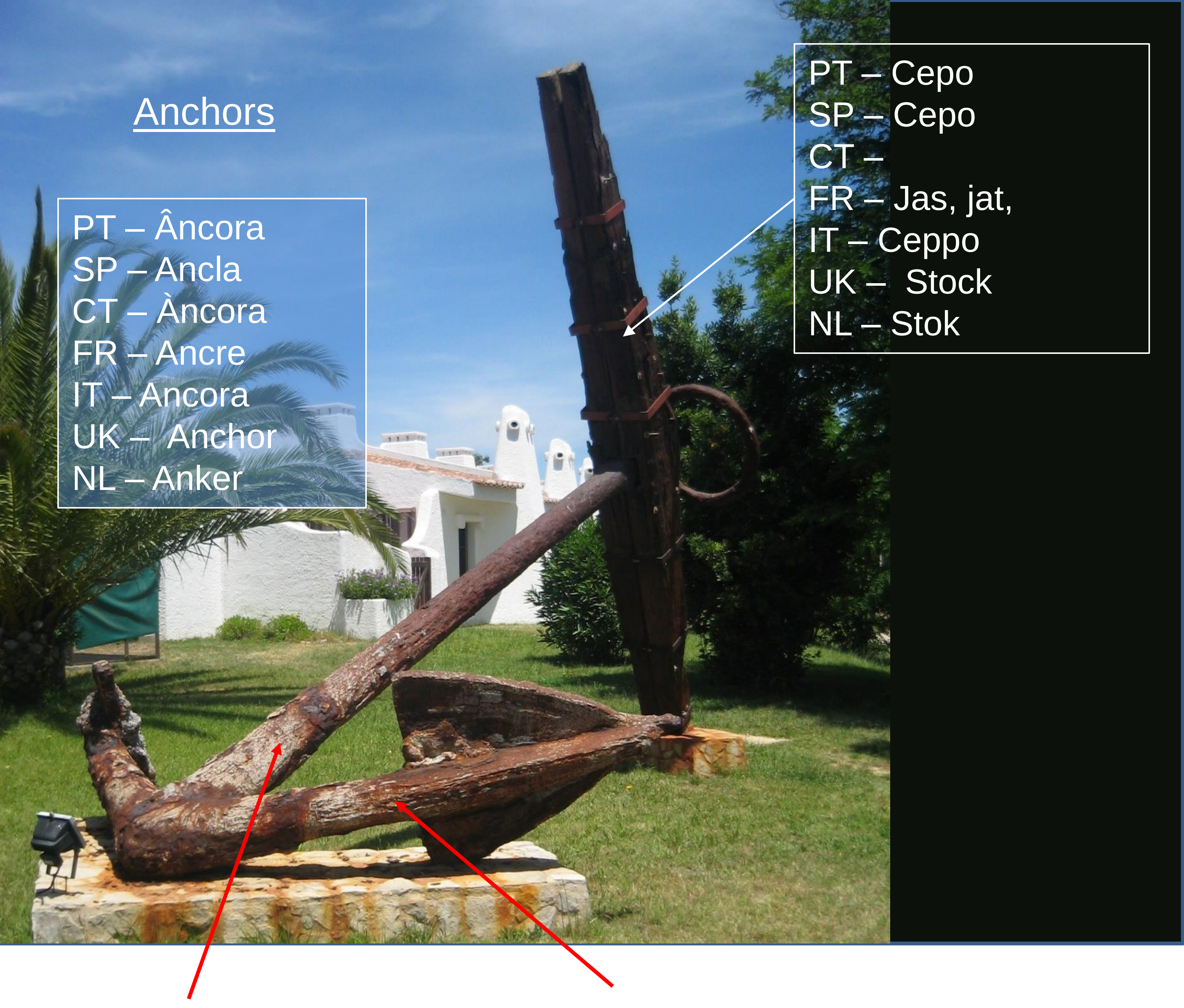




PT – Cana
SP – Caña
CT – Arjau
FR – Barre du gouvernail
IT – Barra del timone
UK – Tiller
NL – Stuur



PT – Pinção
SP – Pinzote
CT –
FR –
IT –
UK – Whipstaff
NL – Helmstok



PT – Haste ?
SP – Caña
CT – Canya
FR – Verge, vergue
IT – Fuso
UK – Shank
NL – Schacht, roede

PT –
SP – Brazo
CT – Marra
FR – Bras, branque
IT – Marra (e)
UK – Arm
NL – Arm, armen

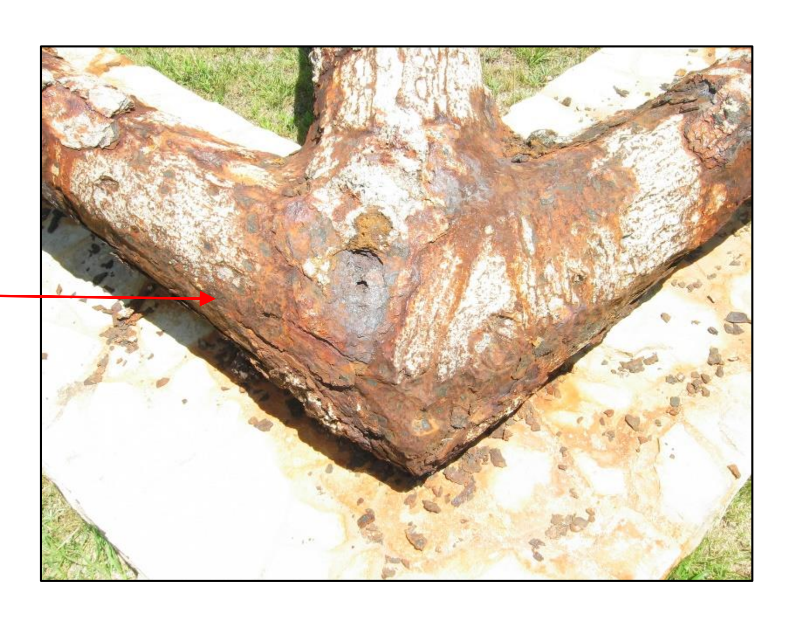
Anchors



PT – Unha ?
SP – Pico de loro
CT – Bec
FR – Bec
IT – Unghia
UK – Bill
NL – Punkt

PT – Unha
SP – Mapa, Uña
CT – Mapa, ungla
FR – Pelle, oreille, patte
IT – Patta
UK – Fluke, flook
NL – Ankerhanden

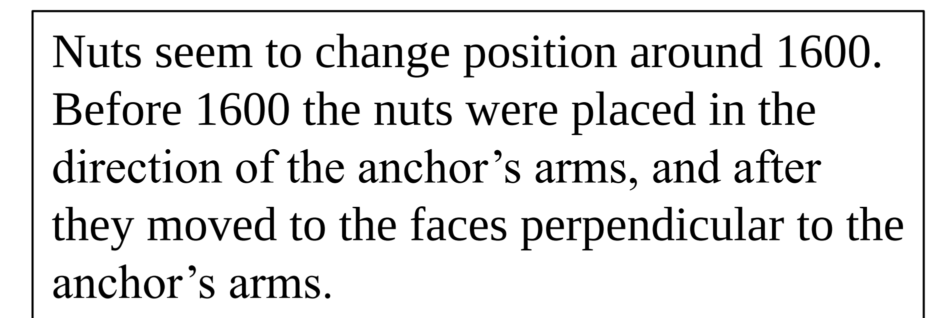
PT – Cruz ?
SP – Cruz
CT –
FR – Diamant
IT – Diamante
UK – Crown
NL – Ankerkruis



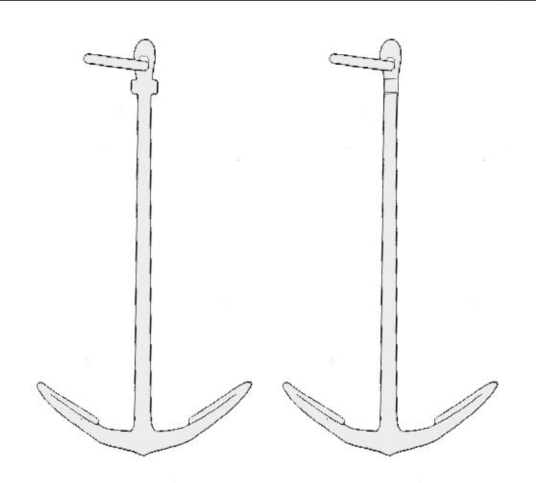
Anchors

PT – Arganéu / Anete?
SP – Arganeo
CT – Arganell
FR – Anneau, organneau
IT – Anelli / Cicala
UK – Ring
NL – Ankeroog

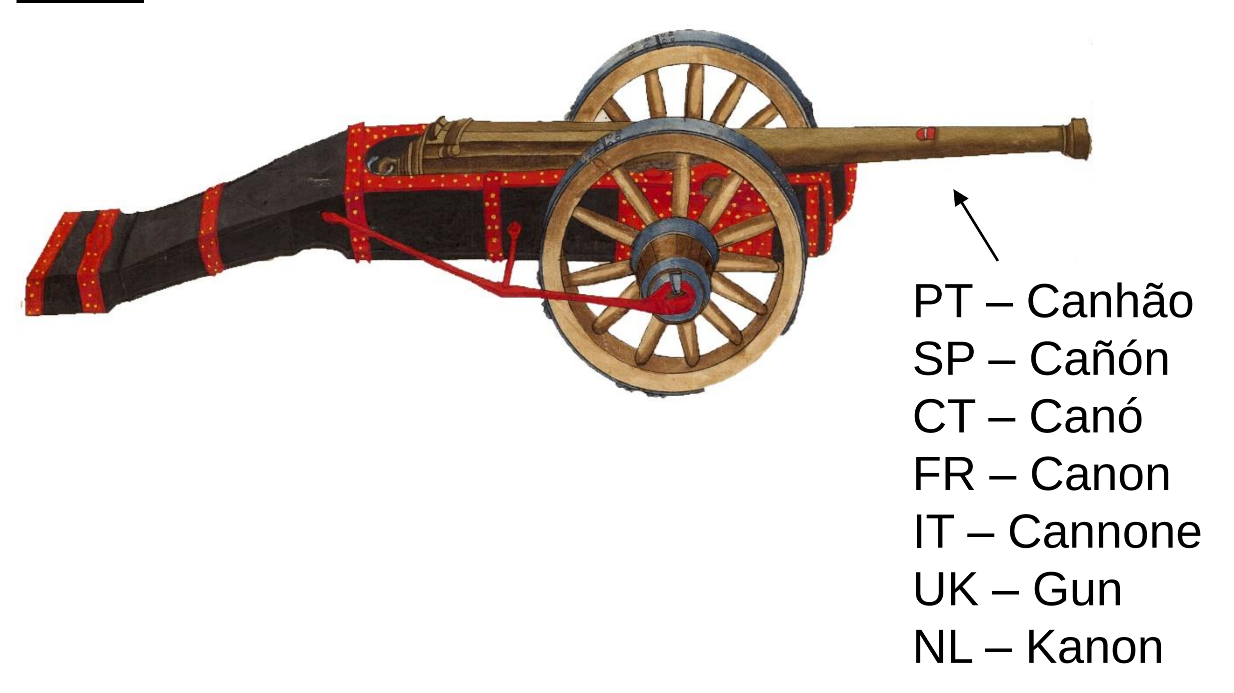
PT – Noz? Chaveta?
SP – Encepadura, macho
CT –
FR – Chevilles de fer
IT –
UK – Nut
NL – Neut



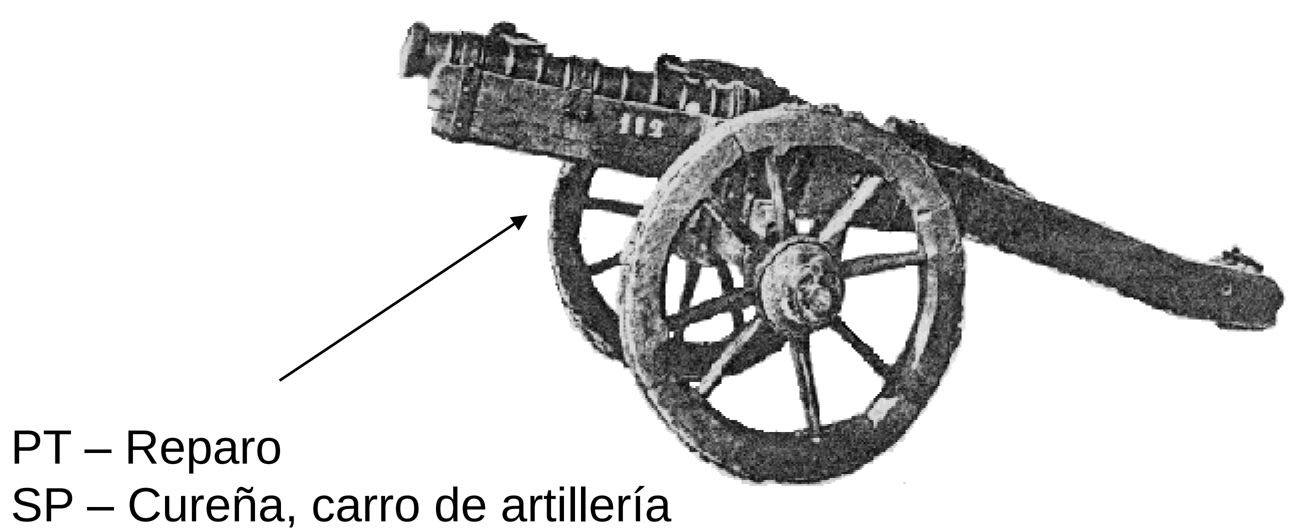
Nuts seem to change position around 1600. Before 1600 the nuts were placed in the direction of the anchor’s arms, and after they moved to the faces perpendicular to the anchor’s arms.



Guns

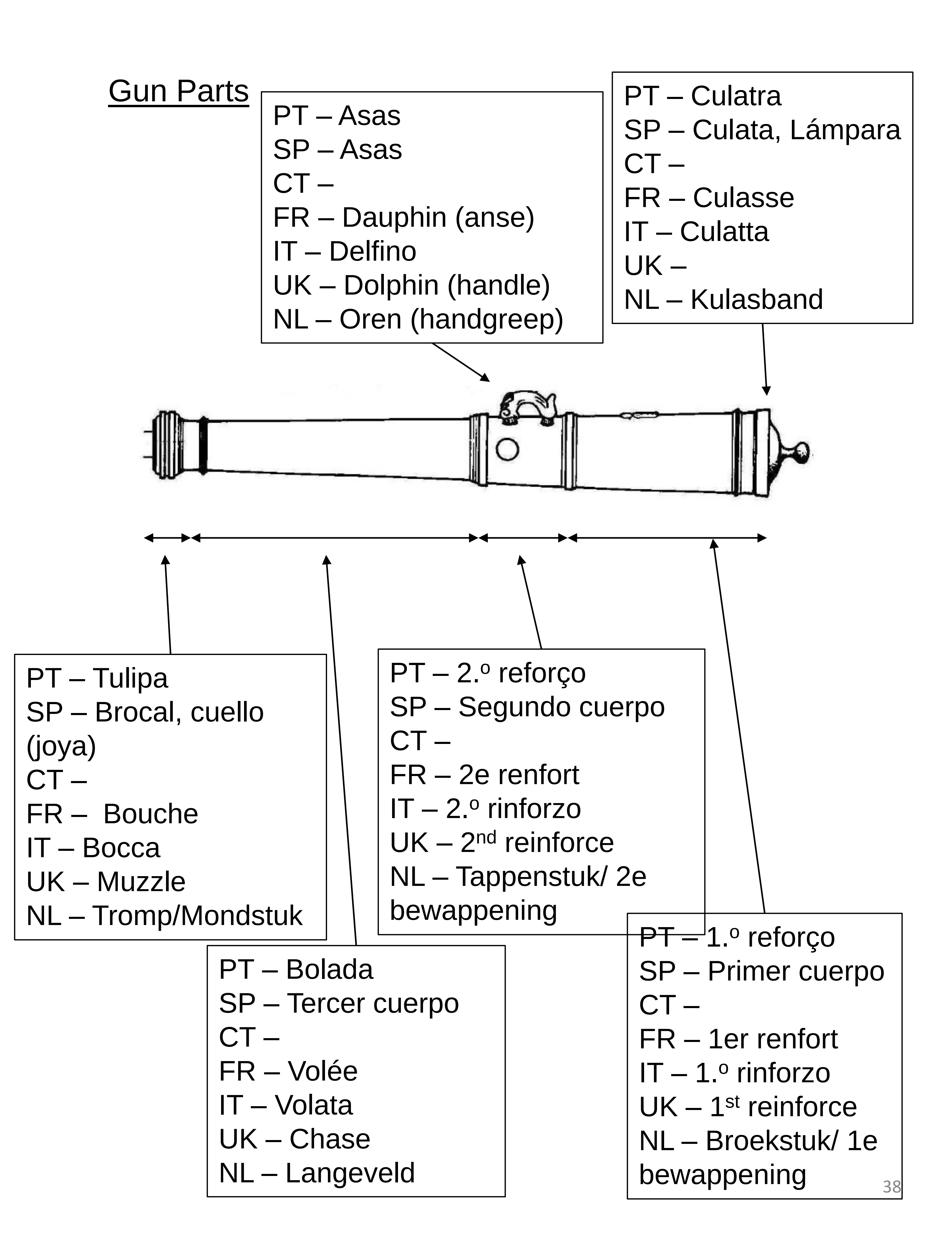


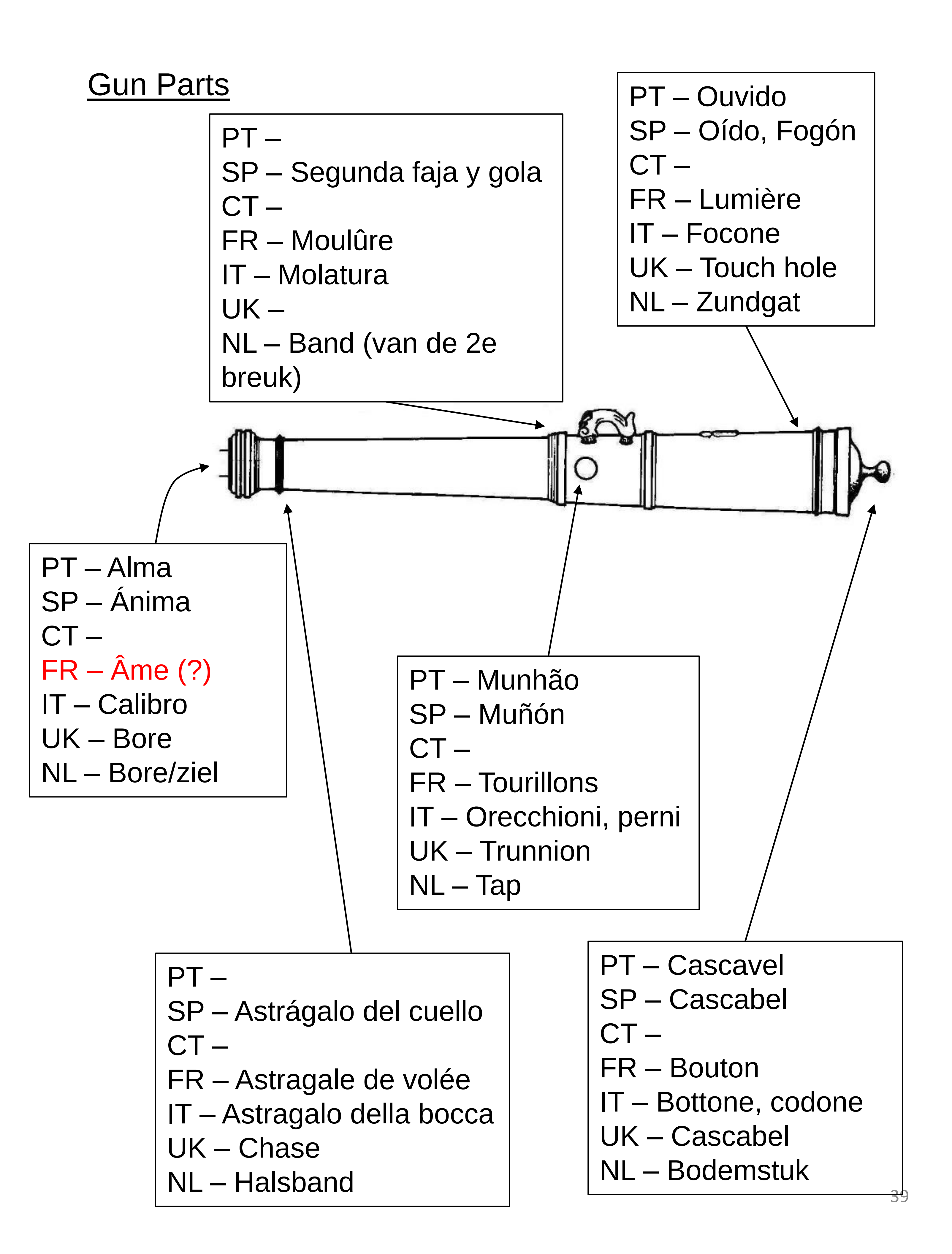
PT – Canhão
SP – Cañón
CT – Canó
FR – Canon
IT – Cannone
UK – Gun
NL – Kanon



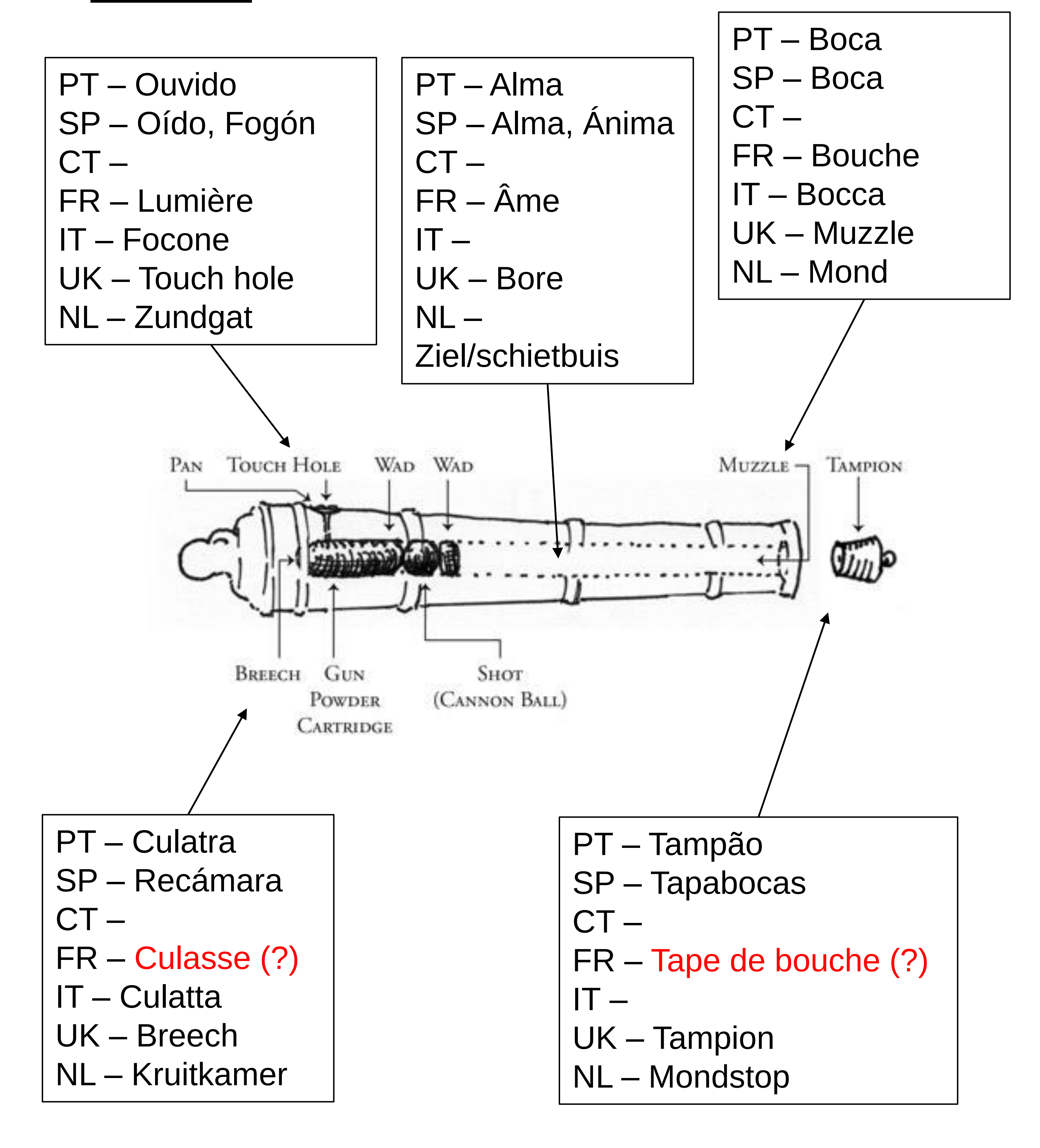
PT – Reparo
SP – Cureña, carro de artillería
CT –
FR – Affût
IT – Affusto
UK – Gun carriage
NL – Affuit, Rolpaard

1502 Zeugbuch Kaiser Maximilians I


Gun Parts
PT – Asas
SP – Asas
CT –
FR – Dauphin (anse)
IT – Delfino
UK – Dolphin (handle)
NL – Oren (handgreep)
PT – Culatra
SP – Culata, Lámpara
CT –
FR – Culasse
IT – Culatta
UK –
NL – Kulasband
PT – Tulipa
SP – Brocal, cuello (joya)
CT –
FR – Bouche
IT – Bocca
UK – Muzzle
NL – Tromp/Mondstuk
PT – 2.º reforço
SP – Segundo cuerpo
CT –
FR – 2e renfort
IT – 2.º rinforzo
UK – 2nd reinforce
NL – Tappenstuk/ 2e bewappening
PT – Bolada
SP – Tercer cuerpo
CT –
FR – Volée
IT – Volata
UK – Chase
NL – Langeveld
PT – 1.º reforço
SP – Primer cuerpo
CT –
FR – 1er renfort
IT – 1.º rinforzo
UK – 1st reinforce
NL – Broekstuk/ 1e bewappening

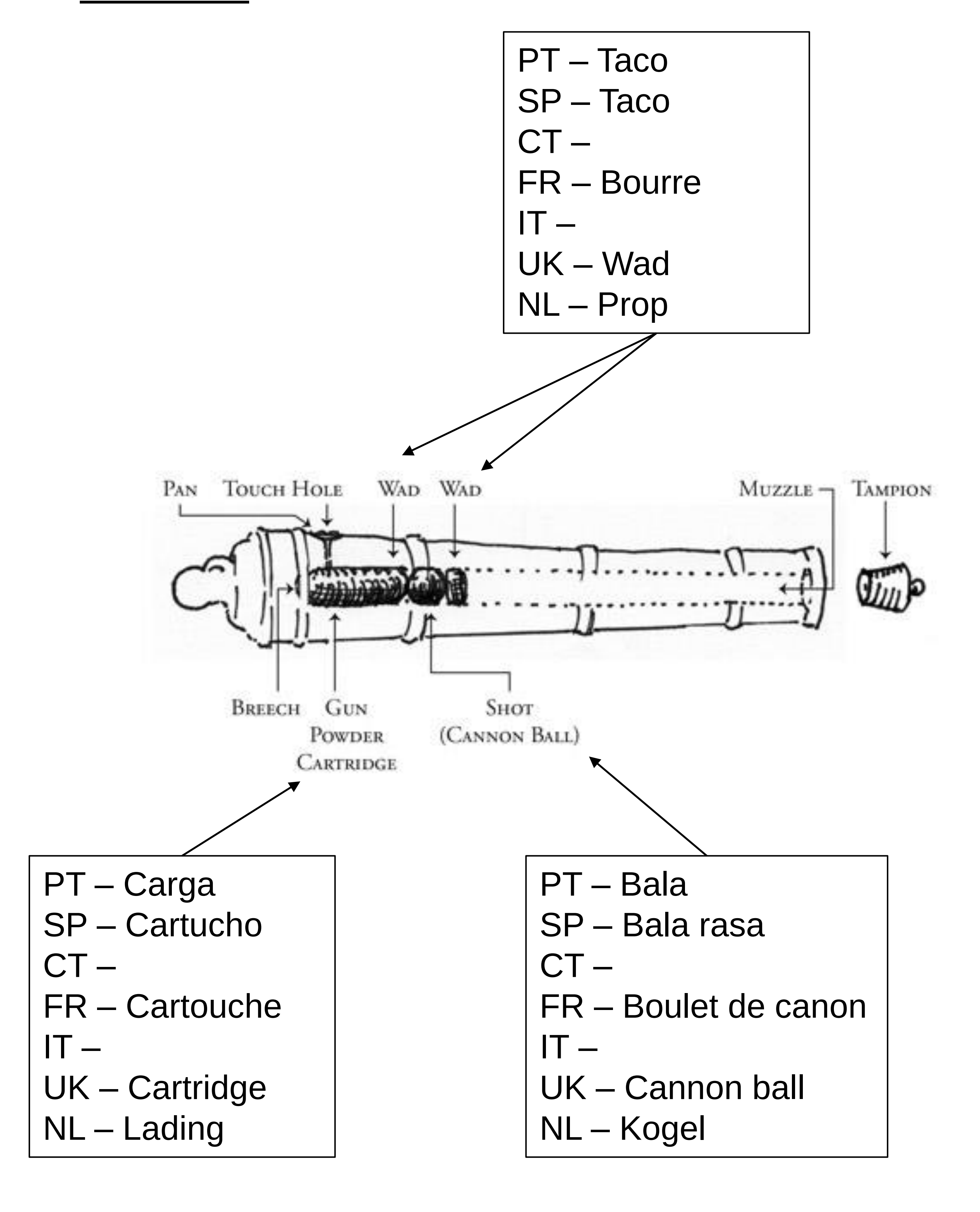

Gun Parts
PT –
SP – Segunda faja y gola
CT –
FR – Moulûre
IT – Molatura
UK –
NL – Band (van de 2e breuk)
PT – Ouvido
SP – Oído, Fogón
CT –
FR – Lumière
IT – Focone
UK – Touch hole
NL – Zundgat
PT – Alma
SP – Ánima
CT –
FR – Âme (?)
IT – Calibro
UK – Bore
NL – Bore/ziel
PT – Munhão
SP – Muñón
CT –
FR – Tourillons
IT – Orecchioni, perni
UK – Trunnion
NL – Tap
PT –
SP – Astrágalo del cuello
CT –
FR – Astragale de volée
IT – Astragalo della bocca
UK – Chase
NL – Halsband
PT – Cascavel
SP – Cascabel
CT –
FR – Bouton
IT – Bottone, codone
UK – Cascabel
NL – Bodemstuk

Gun Parts



PT – Ouvido
SP – Oído, Fogón
CT –
FR – Lumière
IT – Focone
UK – Touch hole
NL – Zundgat
PT – Alma
SP – Alma, Ánima
CT –
FR – Âme
IT –
UK – Bore
NL – Ziel/schietbuis
PT – Boca
SP – Boca
CT –
FR – Bouche
IT – Bocca
UK – Muzzle
NL – Mond
PAN
TOUCH HOLE
WAD
WAD
MUZZLE
TAMPION
BREECH
GUN POWDER CARTRIDGE
SHOT (CANNON BALL)
PT – Culatra
SP – Recámara
CT –
FR – Culasse (?)
IT – Culatta
UK – Breech
NL – Kruitkamer
PT – Tampão
SP – Tapabocas
CT –
FR – Tape de bouche (?)
IT –
UK – Tampion
NL – Mondstop

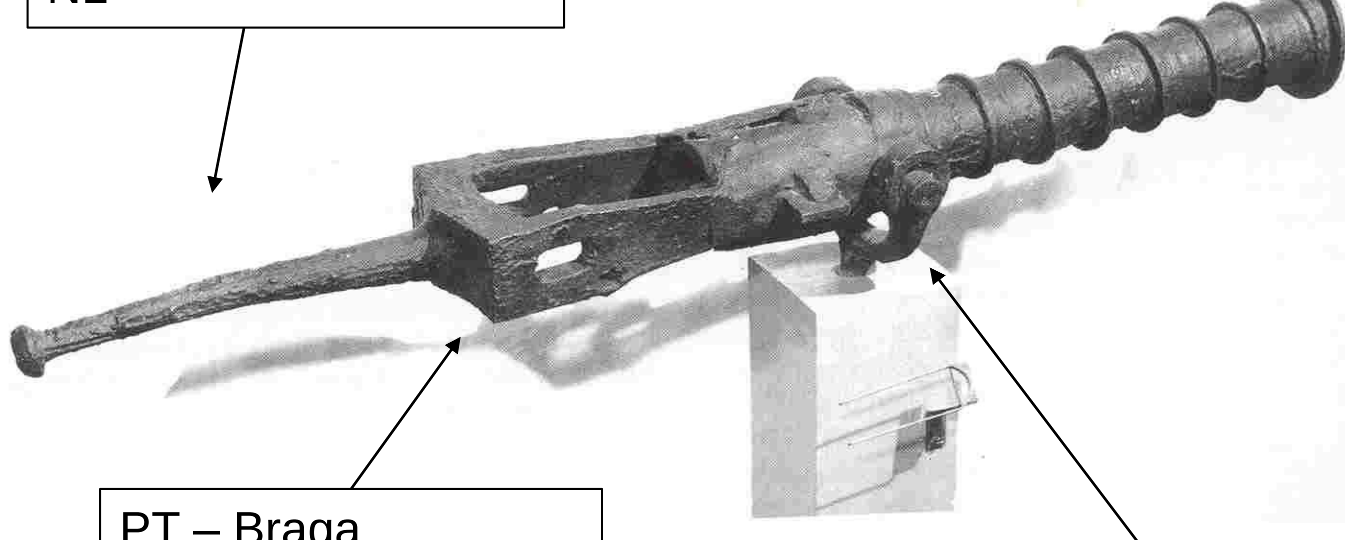
Gun Parts


PT – Taco
SP – Taco
CT –
FR – Bourre
IT –
UK – Wad
NL – Prop
PAN
TOUCH HOLE
WAD
WAD
MUZZLE
TAMPION
BREECH
GUN POWDER CARTRIDGE
SHOT (CANNON BALL)
PT – Carga
SP – Cartucho
CT –
FR – Cartouche
IT –
UK – Cartridge
NL – Lading
PT – Bala
SP – Bala rasa
CT –
FR – Boulet de canon
IT –
UK – Cannon ball
NL – Kogel

Gun Parts

PT – Berço, falconete
SP – Verso, falconete
CT –
FR – Fauconneau
IT –
UK – Falconet
NL – Falconet

PT – Haste
SP – Rabera, rabiza
CT –
FR –
IT –
UK –
NL –

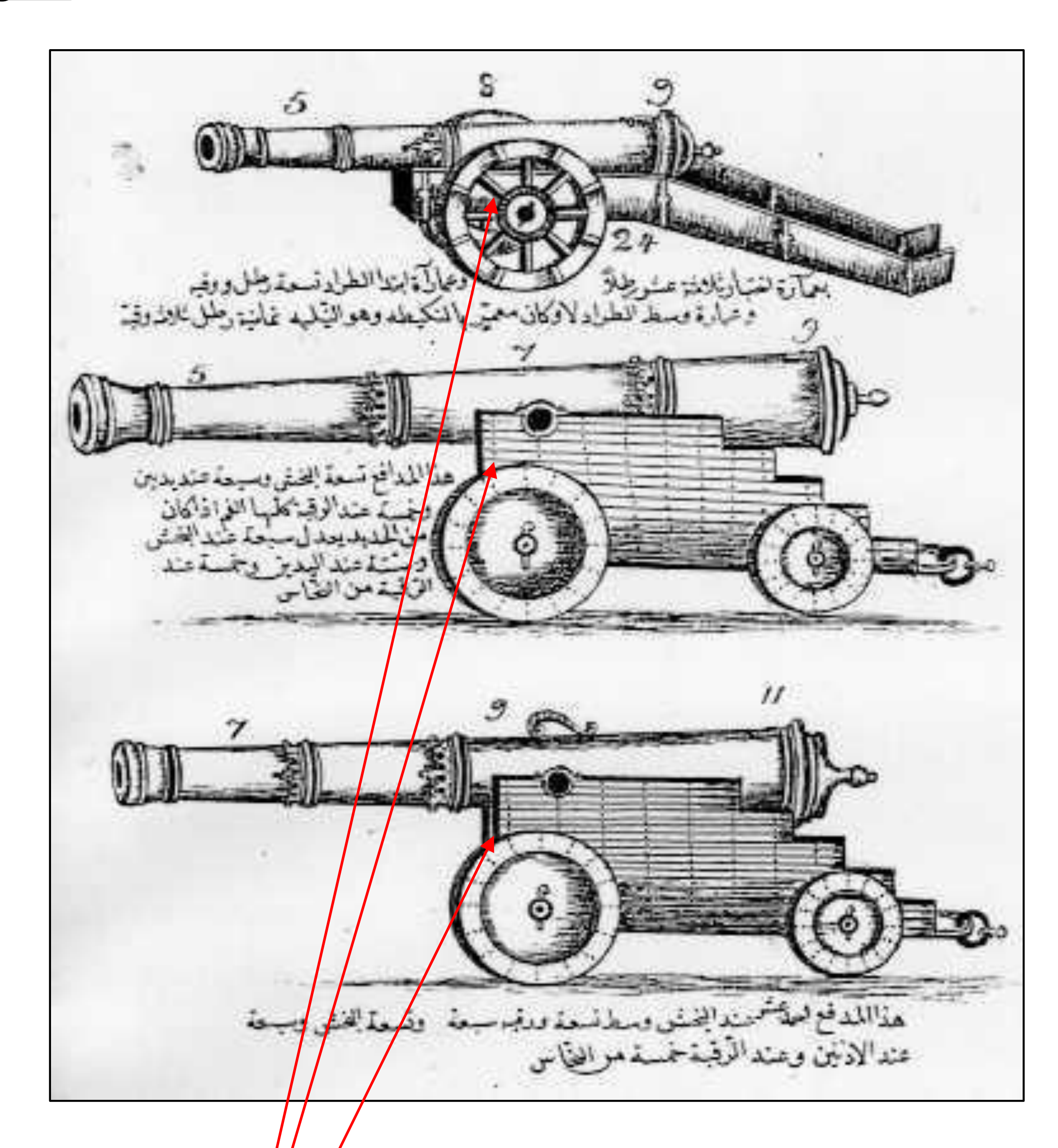


PT – Braga
SP – Recámara
CT –
FR –
IT –
UK –
NL –

PT – Peão
SP – Horquilla
CT –
FR – Fourche
IT –
UK –
NL –

?

Gun Carriages

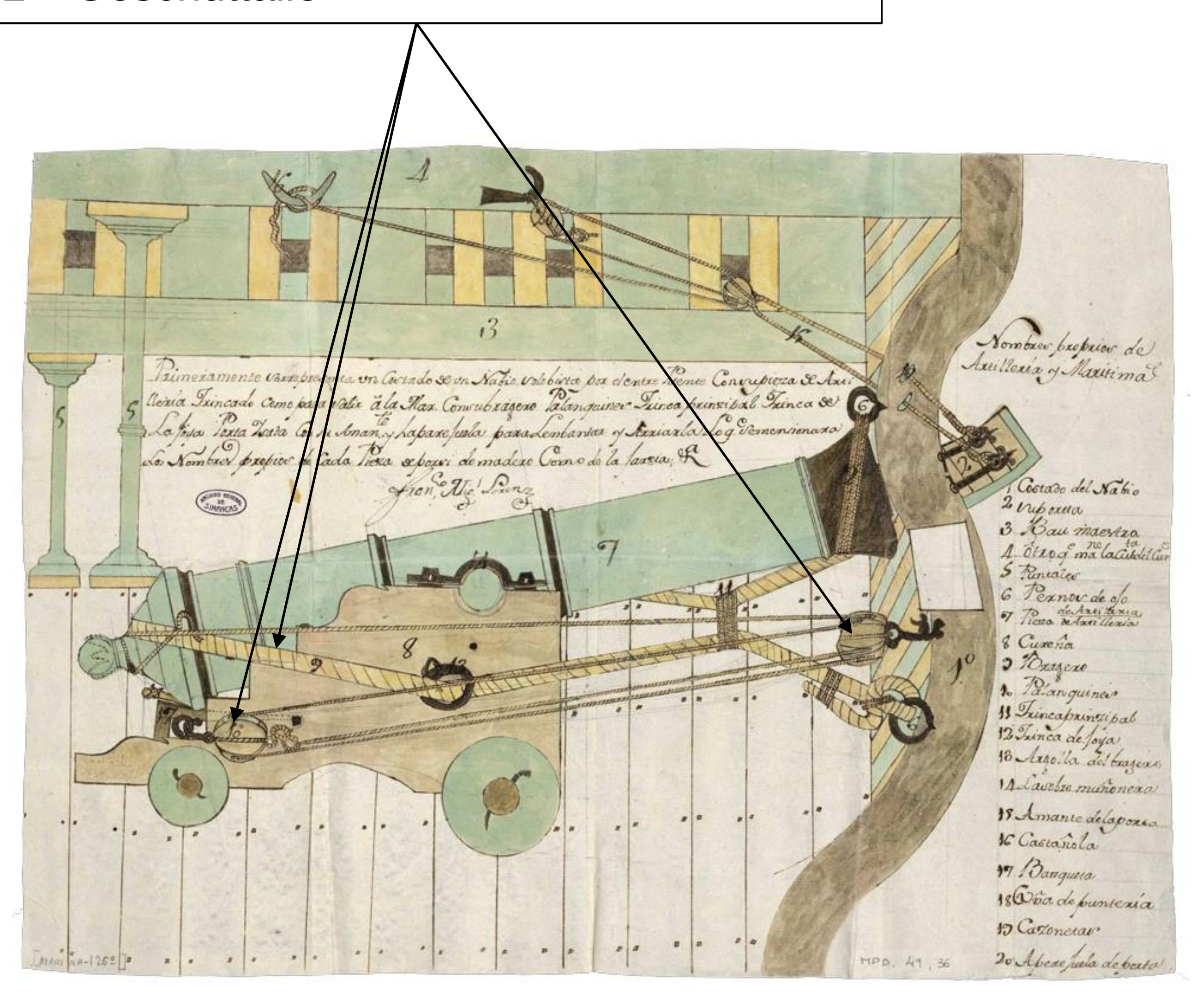


PT – Reparo
SP – Cureña
CT – Curenya
FR – Affût
IT – Affusto
UK – Gun carriage
NL – Affuit

?

Gun Tackle

PT – Aparelho / Equipamento de força
SP – Palanquín (y braguero, No. 9)
CT –
FR – Palan de canon
IT –
UK – Gun tackle
NL – Geschuttaile



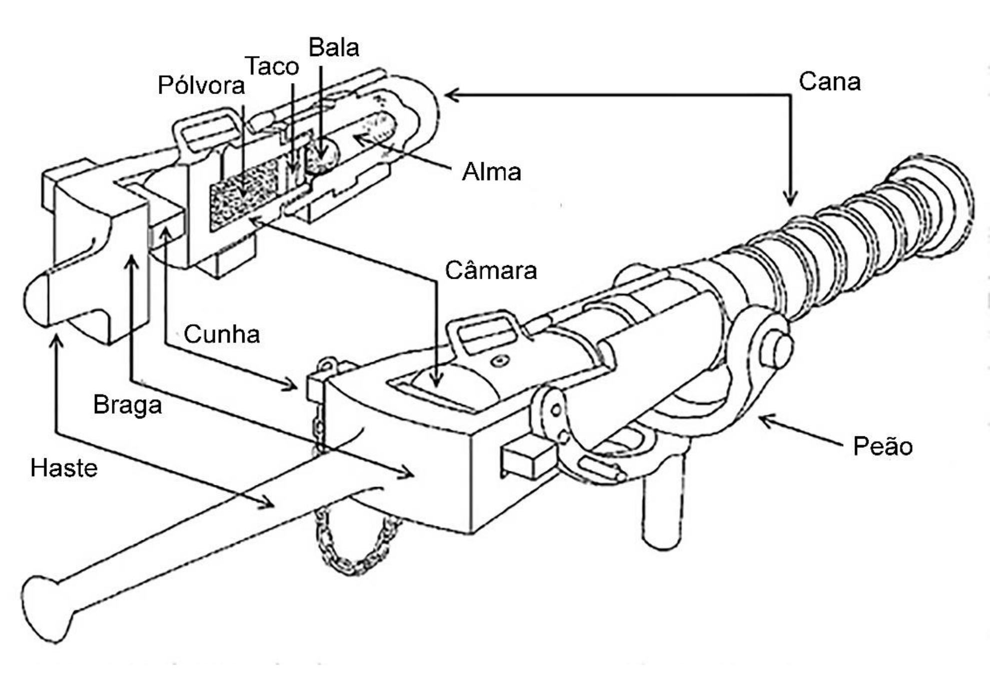
?

Gun Types

Portugal

Pedreiro: bore length = 7-13 Ø; stone balls;
  Selvagem Ø 20 cm or more
Canhão: bore length = 18-25 Ø; stone balls;
Colubrina: bore length = 24-50 Ø;
  Colubrinas legítimas: bore length = 30-50 Ø;
  Colubrinas bastardas: bore length = 24-30 Ø;

Peças de braga:
  Falcões Ø = 12 cm
  Cães Ø = 8 cm
  Berços Ø = 5 cm
  Falconetes Ø =



Gun Types

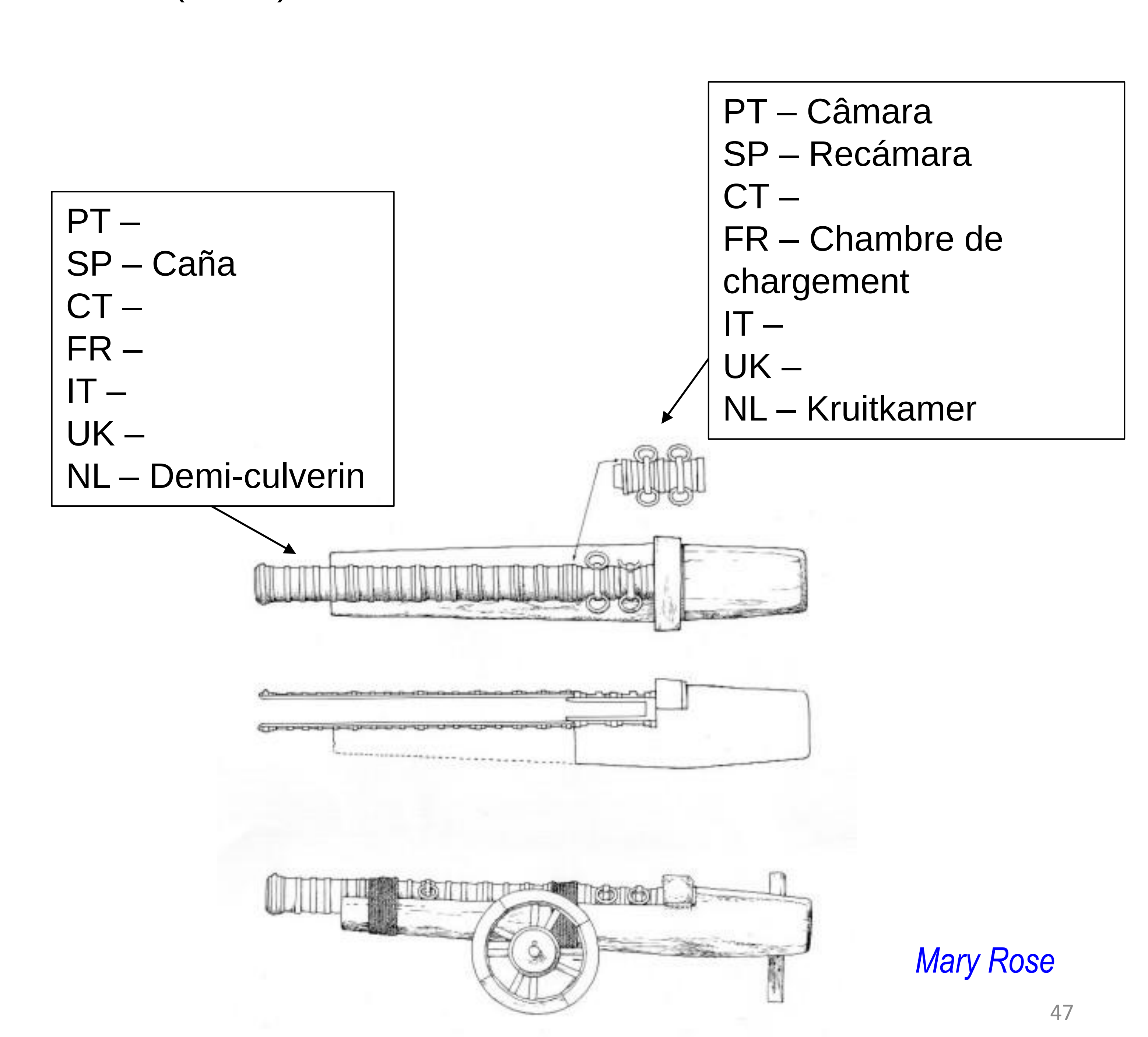
PT – Bombarda
SP – Bombarda
CT – Bombarda
FR – Bombarde
IT –
UK – Bombard
NL – Bombarde/pothond

Ø +/- 20 cm



Gun Types

PT – Canhão de retrocarga
SP – Bombardeta
CT – Bombardeta
FR – Petite bombarde
IT –
UK –
NL – (kleine) bombarde



<u>Gun Types</u>



Bore length = 18-25 Ø; stone balls.

PT – Canhão
SP – Cañón
CT –
FR – Canon
IT –
UK – Cannon
NL – Kanon

Copenhagen Military Museum

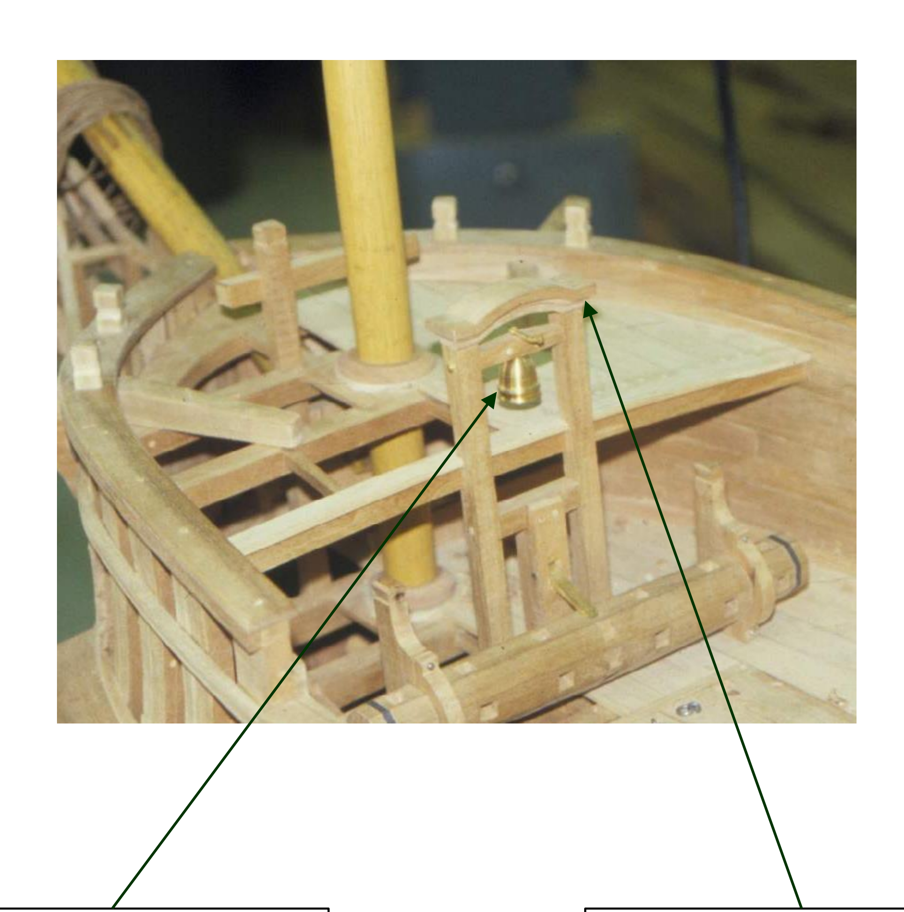
Gun Types



Bore length = 24-50 Ø

PT – Colubrina
SP – Culebrina
CT –
FR – Couleuvrine
IT –
UK – Culverin
NL – Veldslang

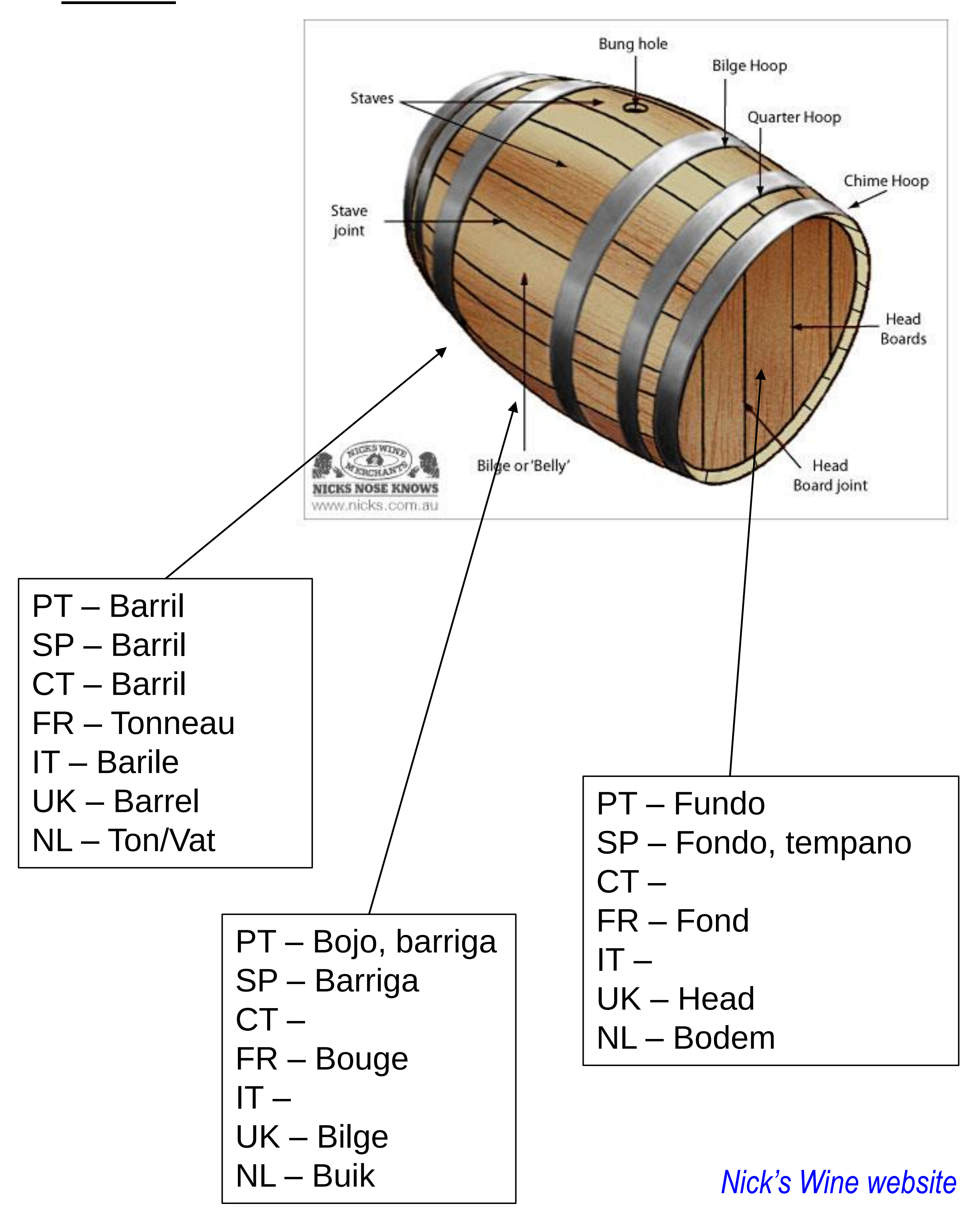
<u>Bells</u>



PT – Sino	PT –
SP – Campana	SP –
CT – Timbre	CT –
FR – Cloche	FR –
IT – Campana	IT –
UK – Bell	UK – Belfry
NL – Scheepsbel	NL – Klokhuis

Belle model (G. Grieco)

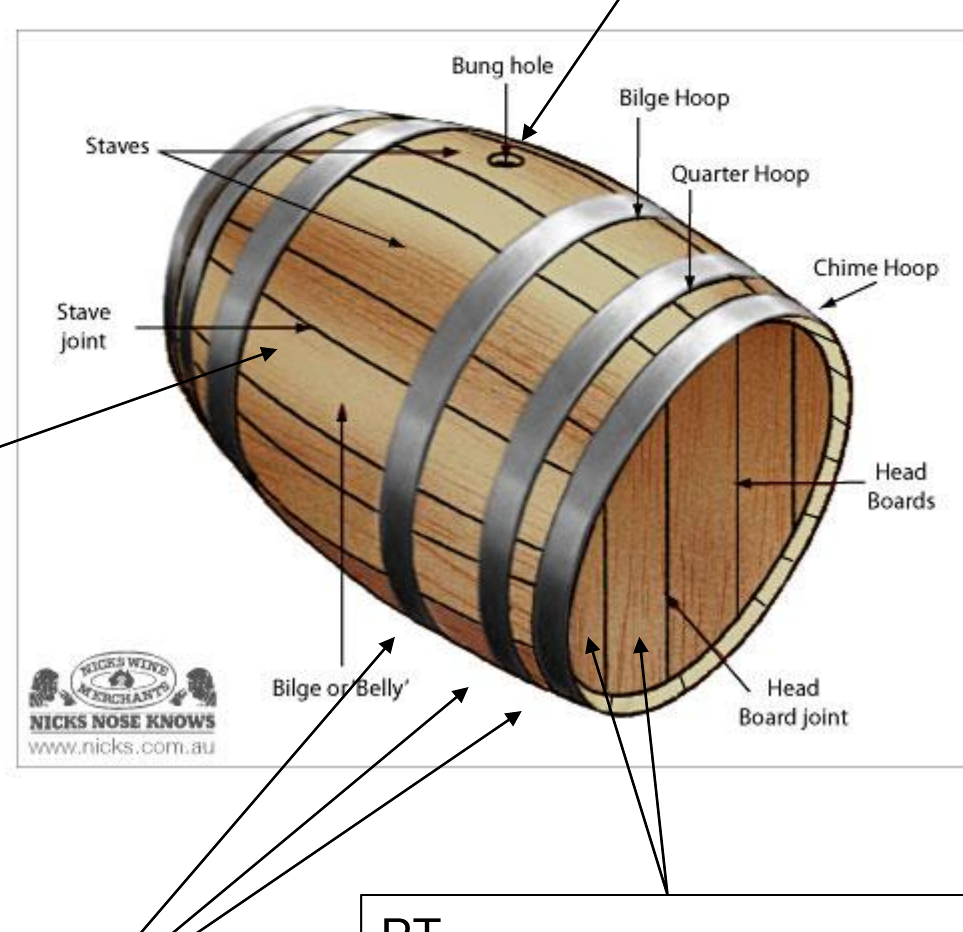
Barrels



Bung hole
Bilge Hoop
Staves
Quarter Hoop
Chime Hoop
Stave joint
Head Boards
Bilge or 'Belly'
Head Board joint
NICKS WINE MERCHANTS
NICKS NOSE KNOWS
www.nicks.com.au
PT – Barril
SP – Barril
CT – Barril
FR – Tonneau
IT – Barile
UK – Barrel
NL – Ton/Vat
PT – Bojo, barriga
SP – Barriga
CT –
FR – Bouge
IT –
UK – Bilge
NL – Buik
PT – Fundo
SP – Fondo, tempano
CT –
FR – Fond
IT –
UK – Head
NL – Bodem
Nick's Wine website

Barrels

PT – Batoque e rolha
SP – Piquera y Tapón
CT –
FR – Trou de bonde
IT – Buco
UK – Bung hole
NL – Spongat



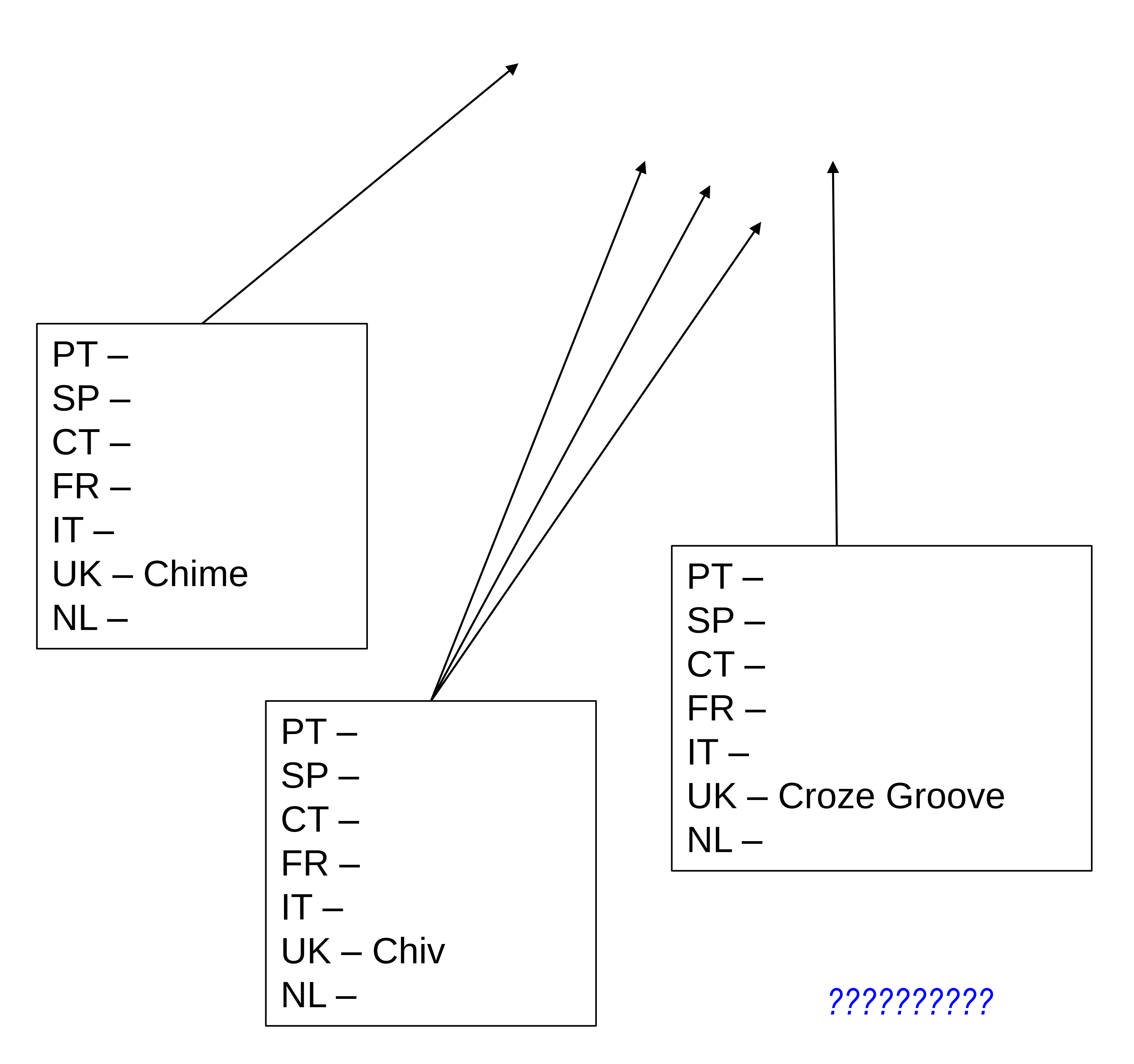
PT – Aduelas
SP – Duelas
CT –
FR – Douelles
IT –
UK – Staves
NL – Duigen

PT – Aros
SP – Remaches
CT –
FR – Cercles
IT –
UK – Hoops
NL – Hoepels

PT –
SP –
CT –
FR –
IT –
UK – Head boards, cants
NL – Bodemplanken

Nick's Wine website

Barrels



PT –
SP –
CT –
FR –
IT –
UK – Chime
NL –
PT –
SP –
CT –
FR –
IT –
UK – Chiv
NL –
PT –
SP –
CT –
FR –
IT –
UK – Croze Groove
NL –
??????????

Contributions:

Filipe Castro, Alexander Hazlett, Maria João Santos, Marijo Gauthier-Bérubé, Massimo Capulli, Ricardo Borrero, Beñat Eguiluz Miranda, Pere Izquierdo i Tugas, Marcel Pujol Hamelik, Jean-Michel Urvoy, Greg Votruba, Horst Liebner, Nicolás Ciarlo.

